



Junio/June 1, 2017

EDICIÓN NO. 580

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

**MSPCA: vacunas gratis /  
Free Vaccinations**

Pg. 20

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell  
 (NH) Salem, Nashua, Manchester

## Memorial Day en Lawrence



Elizabeth Abdoo leyendo la proclama enviada por el Gobernador Charlie Baker a la Ciudad de Lawrence en ocasión de Memorial Day. A su lado, Daniel Rivera, alcalde de Lawrence.

6

## Memorial Day in Lawrence

Elizabeth Abdoo reading the proclamation sent by Governor Charlie Baker to the City of Lawrence on the occasion of Memorial Day. Beside her, Daniel Rivera, Lawrence mayor.

6

## Gob. Baker visita Head Start



El Gobernador Charlie Baker, el Secretario de Educación James Peyer y el Comisionado de Educación y Cuidado Temprano (EEC), Thomas Weber, visitaron hoy un programa Head Start y un centro de cuidado infantil en el Concejo de Acción Comunitaria de Lawrence.

|11

## Gob. Baker tours Head Start

Governor Charlie Baker, Education Secretary James Peyer, and Early Education and Care (EEC) Commissioner Thomas Weber today visited a Head Start program and childcare center at the Greater Lawrence Community Action Council, Inc. (GLCAC)

|10

## YWCA Preschool Receives Award for Children's Literacy Program



(l to r) Tasha Esperanza, Mandy Chaput, Sol Rosario, Ana Checo.

At an awards ceremony in Methuen, the YWCA of Greater Lawrence Early Learning Center received a 2017 Excellence Award from Raising a Reader Massachusetts, the statewide program to promote early childhood literacy.

In a statement, Raising a Reader Massachusetts said the YWCA preschool program was selected "because without fanfare or recognition, you use your time, resources and enthusiasm to enrich the literacy live of children."

Raising a Reader focuses on strengthening family literacy and community literacy connections, in order to have a positive impact on children's success in school and beyond.

Mandy Chaput, Director of the YWCA preschool program; Sol Rosario, Sr. Program Manager at the YWCA preschool; and Ana Checo, YWCA preschool teacher accepted the award from Tasha Esperanza of MA Raising a Reader.

## NECC graduates over 1,100 students



Student Speaker Daniela Chavez-Hernandez, an Early Childhood Education major, who works at a preschool in Lawrence and lives in Dracut.

|9

## Irish Commemorated the Great Hunger



Francis A. O'Connor Jr., Division 8 AOH Historian was the guest speaker at the Commemoration of the Great Hunger and dedication of the 1916 Easter Rising inscription at the 'An Gorta Mor' held on Saturday, May 20, 2017 at the Immaculate Conception Cemetery in Lawrence.

|7

**El Comité Cultural Colombiano del Valle del Merrimack celebrara la Noche Cultural Colombiana 2017, como parte de las noches étnicas organizadas por la Semana Hispana de Lawrence con el tema " La Leyenda de El Dorado". Esta leyenda se refiere a los legendarios indios Muisca (Chiba) aborígenes que poblaron la región norte de los Andes. La celebración se refiere al ritual de coronación en la Laguna de Guatavita , en las afueras de Bogotá la capital de Colombia. El evento es familiar y gratis se llevara a cabo el día sábado 10 de Junio de 6:00 pm a 10:00 pm , en el Centro de Adultos de Lawrence localizado en el 155 Haverhill St., Lawrence, MA.**

# El Departamento de Policía de Methuen participará en el Rodeo Anual de Seguridad en Bicicletas

El Alcalde Stephen Zanni y el Jefe de Policía Joseph Solomon se complacen en anunciar que el Departamento de Policía de Methuen participará en el Rodeo Kiwanis Bicycle Safety Rodeo el próximo mes y animan a la comunidad a asistir. Se llevará a cabo el sábado, 10 de junio de 10 a.m. a 12 p.m en el estacionamiento de Target, 67 Pleasant Valley St., Methuen.

Como parte del Rodeo Anual de Bicicletas, la policía de Methuen enseñará a los niños pequeños acerca de la seguridad de la bicicleta, incluyendo las leyes de bicicletas, y cómo compartir de manera efectiva y segura el camino con peatones y vehículos de motor. Se pide a los participantes que traigan sus propias bicicletas y cascos al rodeo para verificaciones e inspecciones de seguridad.

"Enseñar a los niños sobre la seguridad en bicicleta a una edad temprana es extremadamente importante para que desarrollen buenos hábitos a medida que crecen", dijo el Alcalde Zanni. "Este evento es siempre muy popular entre los residentes y esperamos tener otra gran participación este año".

Además de instrucción de seguridad e inspecciones, los asistentes pueden explorar

un camión de bomberos de Methuen, ver las demostraciones de Methuen Police K-9 y participar en una rifa para bicicletas nuevas. Los asistentes deben tener en cuenta que la rifa tendrá lugar a las 11:45 am y los ganadores deben estar presentes para recibir su premio.

"Nos gusta organizar este evento cada año y enseñar a nuestros jóvenes residentes sobre la seguridad en bicicleta", dijo el Jefe Solomon. "Quisiera agradecer a todos nuestros socios y patrocinadores, y quisiera agradecer especialmente al Sargento Jack Walsh de nuestra Unidad de Alcance Comunitario por todos sus esfuerzos trabajando con nuestros socios para hacer que este evento ocurra".

Los patrocinadores del evento incluyen el Club Kiwanis de Greater Lawrence, AAA, Target, la Policía Methuen, el Sindicato Local 1691 de los Bomberos de Methuen, el Lawrence General Hospital, YMCA del Valle de Merrimack, Bellmores Transportation y Bada Bing Pizza & Wings.

Para más información o preguntas sobre el evento, los residentes pueden contactar al 978-946-8121.

## Methuen Police Department to Participate in Annual Bike Safety Rodeo

Mayor Stephen Zanni and Chief Joseph Solomon are pleased to announce that the Methuen Police Department will participate in the annual Kiwanis Bicycle Safety Rodeo next month and encourage the community to attend. It will be held on Saturday, June 10 from 10 a.m. to 12 p.m. at Target parking lot, 67 Pleasant Valley St., Methuen.

As part of the annual bike rodeo, Methuen Police will teach young children about bicycle safety including bicycle laws, and how to effectively and safely share the road with pedestrians and motor vehicles. Participants are asked to bring their own bikes and helmets to the rodeo for safety checks and inspections.

"Teaching children about bicycle safety at a young age is extremely important so they develop good habits as they grow up," Mayor Zanni said. "This event is always extremely popular among residents and we hope to have another great turnout this year."

In addition to safety instruction and inspections, attendees can explore a

Methuen Fire truck, watch Methuen Police K-9 demonstrations and participate in a raffle for new bicycles. Attendees should note that the raffle will take place at 11:45 a.m. and winners must be present to receive their prize.

"We enjoy hosting this event each year and teaching our young residents about bicycle safety," Chief Solomon said. "I would like to thank all of our partners and sponsors, and would like to especially thank Sgt. Jack Walsh from our Community Outreach Unit for all of his efforts working with our partners to make this event happen."

Event sponsors include The Kiwanis Club of Greater Lawrence, AAA, Target, Methuen Police, the Methuen Firefighters Union Local 1691, Lawrence General Hospital, the Merrimack Valley YMCA, Bellmores Transportation and Bada Bing Pizza & Wings.

For more information or questions about the event, residents can contact 978-946-8121.

## EDITORIAL | EDITORIAL

### ¡Qué vergüenza!

Dedicamos nuestro editorial de la edición del 22 de mayo a la importancia de Memorial Day y el hecho de que el 29 de mayo era un día nacional dedicado a honrar a nuestros héroes caídos de todas las guerras.

Dirigimos nuestro comentario a los inmigrantes que hemos encontrado refugio en este gran país, especialmente aquellos que hemos vivido bajo regímenes dictatoriales donde la vida humana no vale nada. Decíamos que el observar el Memorial Day era muy importante, especialmente ahora que tanta gente confunde el verdadero significado del día con meriendas al aire libre, viajes a las playas o comprar un auto nuevo.

Desafortunadamente, la comunidad no respondió al llamado. Si no llega a ser por los veteranos que asistieron masivamente a rendir tributo a sus compañeros allí enterrados, el evento se hubiera dado solo con los organizadores. ¡Qué vergüenza!

En cuanto a la asistencia de los oficiales electos... que podemos decir, deja mucho que desear. Allí encontramos al Alcalde Rivera, por supuesto. Se le unieron los Representantes Frank Morán y Diana DiZoglio así como los Concejales David Abdoo, Marc Laplante y Jeovanny Rodríguez además de los ex concejales Roger Twomey y Nicholas Kolofoles.

A los que no asistieron al evento, queremos recordarle el siguiente pasaje de un sermón de John Hagee:

"Es el soldado no el reportero quien te da la libertad de prensa, es el soldado no el poeta quien te da la libertad de expresión, es el soldado no el organizador del campus el que te permite demostrar... ¡Es el soldado que saluda la bandera, sirve la bandera, cuyo ataúd está cubierto con la bandera que le permite al manifestante quemar la bandera!"

Y lo único que tenías que hacer era ir allí y decir ¡Gracias!

### Shameful!

We dedicated our Editorial from the May 22 issue to the importance of Memorial Day and the fact that May 29 was a national day dedicated to honoring our fallen heroes of all wars.

We addressed our commentary to immigrants who have found refuge in this great country, especially those who have lived under dictatorial regimes where human life is worthless. We said that observing Memorial Day was very important, especially now that so many people confuse the true meaning of the day with outdoor snacks, trips to the beaches or buying a new car.

Unfortunately, the community did not respond to the call. If it is not for the veterans who attended massively to pay tribute to their comrades buried there, the event would have had only with the organizers. What a shame!

As for the assistance of elected officials... what can we say? It leaves much to be desired. There we found Mayor Rivera, of course. State Representatives Frank Moran and Diana DiZoglio joined him as well as Councilors David Abdoo, Marc Laplante and Jeovanny Rodriguez in addition to the former councilmen Roger Twomey and Nicholas Kolofoles.

To those who did not attend the event, we want to remind them of the following passage from a John Hagee sermon:

"It's the soldier not the reporter who gives you the freedom of the press. It's the soldier not the poet who gives you the freedom of speech. It's the soldier not the campus organizer who allows you to demonstrate. It's the soldier who salutes the flag, serves the flag, whose coffin is draped with the flag that allows the protester to burn the flag!"

And all you had to do was go there and say Thanks!

"A friend is a gift you give yourself."

"Un amigo es un regalo que usted da a sí mismo."

- Robert Louis Stevenson

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

### DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz

daliadiaz@rumbonews.com

### SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís

albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com

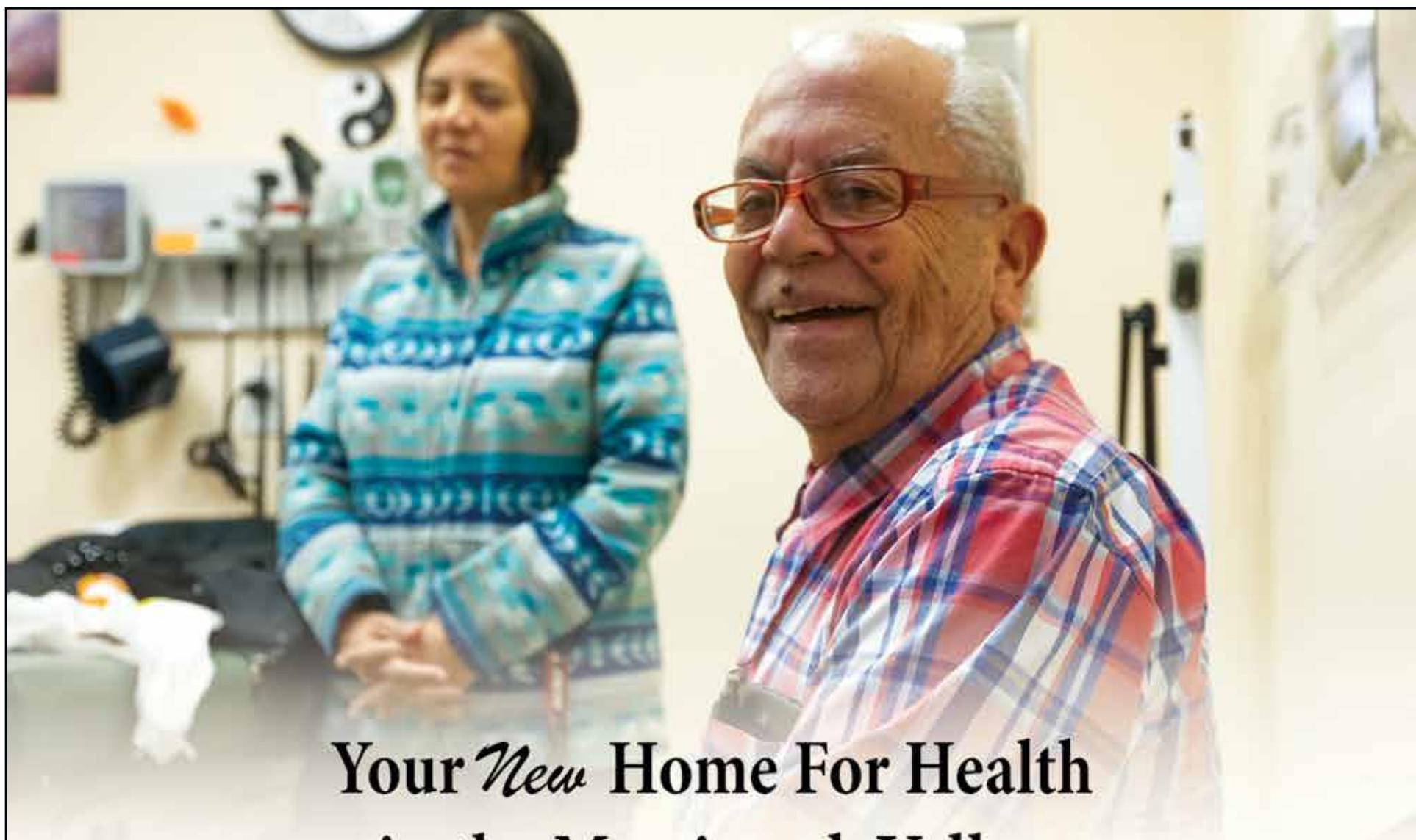


facebook.com/rumbonews  
twitter.com/rumbonews

Published on the 1<sup>st</sup> 8<sup>th</sup> 15<sup>th</sup> and 22nd of Every Month

## Lawrence High School Graduates of 2010 through 2012

The Library received a large amount of LHS yearbooks (2010 and 2012) from the high school. They are giving them away. If interested, please contact Louise Sandberg in the Main Library, at 51 Lawrence St.



## Your *New* Home For Health in the Merrimack Valley

## Su nuevo “Hogar para la Salud” en el Valle del Merrimack

Expanded Pharmacy Services/Servicios de farmacia ampliados

On-site Lab and Radiology

Departamentos de Radiología y Laboratorio en el mismo local

Same Day Appointments/Citas para el mismo día

Easy, convenient parking/Estacionamiento fácil y conveniente



147 Pelham Street • Methuen  
(in Ranger Plaza - Exit 47 off Rte. 93)



(978) 686-0090 • [glfhc.org](http://glfhc.org)

**POR DALIA DÍAZ**  
daliadiaz@rumbonews.com

READ IN ENGLISH ON PAGE 16

# Desde Mi Esquina

## Mintiendo bajo juramento

El diario The Eagle-Tribune publicó un artículo titulado "Las declaraciones de Rivera sobre la planificadora contradicen el testimonio jurado" por Keith Eddings con respecto a las deposiciones tomadas por el Alcalde Dan Rivera y Wendy Luzón en el caso de Gilda Durán contra la ciudad. Este artículo es muy recomendable leerlo.

Deja muy claro que Wendy Luzón había sido seleccionada para el trabajo mucho antes de que Gilda Durán fuera despedida. Ella solicitó el puesto de Planificadora de Vecindarios el 2 de enero de 2014, antes de que se abriera porque la Sra. Durán fue despedida al día siguiente el 3 de enero. Luego, el 4 de enero, un artículo del Eagle-Tribune (El Alcalde Rivera hace cinco nombramientos de personal) anunció que la Sra. Luzón había sido nombrada Planificadora de Vecindarios.

Yo tengo la deposición tomada de Wendy Luzón pero evité escribir sobre ello. Algo que falta en el último artículo que aparece en la página 61 de la declaración de la Sra. Luzón es que A & J Demolition Services, una compañía de remoción de amianto propiedad de Wendy y su esposo, Raúl Polanco, realizó algunos trabajos en la nueva casa del alcalde. Cuando se le preguntó si Rivera alguna vez pagó por el trabajo, Wendy dijo que no sabía si lo había hecho. Después de un poco de presión del abogado, admitió que el alcalde pagó a los trabajadores él mismo. . ¿No cree que cabe dentro de lo posible que el trabajo fue hecho por los trabajadores de la ciudad?

Hemos escrito en años anteriores acerca de Rivera abusando de su posición utilizando equipos y materiales de propiedad de la ciudad. Esperaba esto de él porque, como dice el Dr. Phil en su programa de televisión, "La mejor forma de predecir el comportamiento futuro es el comportamiento pasado".

¿Recuerda a John Pica, el contable sin título que mintió en su currículum? El alcalde lo despidió por haber mentido. La solicitud de empleo claramente señala en la parte inferior que mentir sobre la información proporcionada bajo juramento es razón para "despido inmediato." Bueno, ¿tenemos un caso aquí de los mismos hechos con diferentes resultados?

Estos descubrimientos han surgido como resultado de dos demandas presentadas por Gilda Durán contra la Ciudad de Lawrence. El de ser despedida nunca llegó a los tribunales; el juez en ese caso se negó a permitir que se llevara a cabo porque ella no tenía un contrato de trabajo. Al ser un empleado "a voluntad", el alcalde tuvo la opción de terminar su posición.

La otra demanda es sobre persecución política porque el Alcalde Rivera despidió a cualquier empleado contratado por administraciones anteriores, volviendo a los días de Michael Sullivan para colocar a sus compinches incompetentes como Wendy Luzón. El juicio comenzará el 4 de agosto de este año. La lista de testigos de la defensa está llena de conocidos miembros de la comunidad. Después de este artículo, estaré curiosa por ver cuántos estarán dispuestos a mentir bajo juramento para

ayudar al alcalde.

Por cierto, el alcalde Rivera está haciendo campaña para su reelección celebrando eventos para recaudar fondos que requieren planificación, sin embargo, no ha creado una sede de campaña. ¿Es ese trabajo realizado por el personal de su ayuntamiento durante las horas de trabajo? De ser así, la Comisión de Ética debía investigar ya que eso es ilegal.

Todos los empleados que contrató "a voluntad" tienen que asegurarse de que sea reelegido o el próximo alcalde tendrá el derecho legal de dejarlos ir basándose de este precedente y que no serán capaces de demandar a la ciudad por haber sido despedidos.

Estoy ansiosa porque todos los secretos salgan.

## La Policía de Lawrence

La policía de Lawrence arrestó la semana pasada a un hombre de Methuen que le robó el bolso a una mujer de 80 años que estaba limpiando la tumba de su esposo en el Cementerio de Santa María-Inmaculada Concepción cuando un hombre blanco vino por detrás y lo agarró.

El comunicado de prensa dijo que el hombre huyó a pie, pero ella fue capaz de proporcionar una descripción detallada del sospechoso a los oficiales. Ellos pudieron obtener una foto del culpable gracias a una llamada anónima en una tienda de conveniencia cercana y detuvieron a Christopher Ansara de 32 años de Methuen quien más tarde confesó haber cometido el incidente.

Esa es la diferencia cuando quieren hacer las cosas bien.

El sábado pasado, el hijo de Nazario Esquea fue asaltado y robado por tres adolescentes cerca de la Escuela Lawlor en la vecindad de Lawrence St. Le dieron un paseo por las calles de Lawrence y lo dejaron con una herida de aproximadamente una pulgada en la cabeza. Más tarde él dio una descripción del coche como un Honda gris.

El departamento de policía tiene la tecnología para identificar un auto incluso con esa información limitada; el problema es que un auto de esa marca y color es muy popular y eso lo hace imposible, principalmente porque probablemente podría estar registrado a otra persona. Es un proceso muy lento; por eso no lo practican más a menudo.

Cuando Nazario fue a la comisaría para informar de ello, el oficial le dio un papel escrito a mano que estaba impreso en el lado opuesto con otra cosa. No le dijeron si las computadoras estaban fuera de servicio y esa era la razón de hacerlo así.

¡Cosas como esas se están volviendo tan típicas de la policía de Lawrence! Hace unos días, salía de mi casa a la 1:10 de la tarde y había cuatro carros de policía delante de mi casa. Estaban respondiendo a una llamada de mi vecina de al lado que había llamado porque dos hombres estaban tratando de entrar por la puerta de atrás. Al oír sus gritos y el perro ladando, huyeron.

Pensaron que no había nadie en casa, aunque le sugerí que podría estar muerta dentro. Entonces, la respuesta fue: "Bueno, la llamada llegó a las 11:30."



## CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.



175 Haverhill St. propiedad de la Concejal Estela Reyes.



125 Haverhill St. propiedad de Grace Marie y Joyce Tomaselli.

## Otro caso de lo mismo con diferentes resultados

Estas dos propiedades están situadas en la calle Haverhill aproximadamente a una cuadra de la otra. La del 175 pertenece a la Concejal Estela Reyes. La otra en el 125 pertenece a Grace Marie y Joyce Tomaselli.

Las Tomasellis han estado tratando de arreglar su casa con el fin de poder mudarse de nuevo en ella, pero la ciudad se lo ha hecho imposible. Pusieron un "fire watch" que acumuló más de \$100,000 y las damas están desesperadas porque la van a perder. Un "fire watch" es cuando tienen un bombero estacionado en frente de la

casa a toda hora para evitar un incendio. La factura se agrega entonces al dueño de la propiedad.

Mientras tanto, la propiedad de la Concejal Estela Reyes (la que está próxima a la Escuela Oliver que va a ser arreglada o reconstruida a un costo de unos 40 millones de dólares) está en peores condiciones y no le han puesto un "fire watch".

¿Será que hay un amigo del alcalde interesado en adquirir la casa de las Tomasellis?

## Dar una buena impresión

Nosotros, los latinos, tenemos una reputación de ser alborotosos y ruidosos. Lo hemos oído todo cuando se trata de insultos, maltratos y abusos contra nosotros, pero ¿alguna vez ha pensado que podemos merecer algo de la conducta arrojada a nosotros?

Me pasé la semana pasada en Lawrence General Hospital donde el personal no podía ser más servicial, agradable y trabajador. Probablemente tienen más latinos empleados que no hispanohablantes y la atención es de primera clase. Reflejan los pacientes atendidos que son principalmente latinos. Es un ambiente hogareño.

Pero, siempre hay uno. En la habitación de al lado de la mía, había una mujer de boca ruidosa con una voz resonante - incluso cuando ella hablaba en su teléfono celular. En lugar de presionar el botón de

llamada cuando necesitaba algo, se paraba en medio del pasillo gritando obscenidades a los ayudantes. ¡Ella los quería AHORA!

Ella los acusó de no trabajar y ganar un sueldo fácil. Además, se quejó que su cama no había sido cambiada en dos días. Una enfermera le recordó que ella había llegado el día anterior, hacía menos de 24 horas. Me preguntaba si ella cambia su cama en casa con esa frecuencia.

Siguió gritando obscenidades sin tener en cuenta a los pacientes que necesitaban descansar.

Hubo también un hombre que pidió que le limpiaran el piso de su cuarto. No había nada sucio en su piso. Lo quería porque sí, no esperando que el empleado llegara a su habitación mientras limpiaba los demás. Una vez más, me preguntaba si sus pisos se limpian diariamente en su casa.

Ese comportamiento público es lo que la gente recuerda y es por lo que somos juzgados.

## Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>    [heallawrence@aol.com](mailto:heallawrence@aol.com)  
<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

Please contact Heal Lawrence if you want to help. A fire can happen at any time.

Si desea ofrecer sus servicios póngase en contacto con Heal Lawrence. Un incendio puede ocurrir en cualquier momento.

# Boys & Girls Club of Lawrence Receives \$100,000 Grant from Cummings Foundation

The Boys & Girls Club of Lawrence is one of 100 local nonprofits to receive grants of \$100,000 each through Cummings Foundation's "\$100K for 100" program. The organization was chosen from a competitive review process involving 549 applicants.

Markus Fischer, executive director of the Boys & Girls Club of Lawrence, will join approximately 300 guests at a reception at TradeCenter 128 in Woburn on June 8 to celebrate the \$10 million infusion into Greater Boston's nonprofit sector. With the conclusion of this grant cycle, Cummings Foundation has now awarded more than \$170 million to local nonprofits alone.

"We are very appreciative to Cummings Foundation for this generous contribution supporting our learning center," said Fischer, noting that youngsters are offered a supportive environment rich in books, computers, and other resources designed for academic success. Activities include tutoring, STEAM and literacy enrichment activities, assistance with college essays and applications, financial aid guidance, SAT preparation, resume-writing workshops, career planning, job shadowing, and summer internships. Partnerships include writing workshops with the Bread Loaf Teacher Network of Phillips Academy, a science club supported by Merrimack College, an aeronautics

program led by the Exchange Club of Lawrence, and Girl Lab! with Raytheon and Amazon Robotics engineers.

Club kids pay a \$40 annual membership fee, but the actual cost of programming and supper each night costs nearly \$850 per youth. "Ninety-five percent of our funding comes from local individuals and organizations," Fischer noted. "This large donation from Cummings Foundation will go a long way in helping us keep our doors open to the city's most disadvantaged youth."

The \$100K for 100 program supports nonprofits that are not only based in but also primarily serve Middlesex, Essex, and Suffolk counties. This year, the program is benefiting 35 different cities and towns within the Commonwealth.

Through this place-based initiative, Cummings Foundation aims to give back in the area where it owns commercial buildings, all of which are managed, at no cost to the Foundation, by its affiliate Cummings Properties. Founded in 1970 by Bill Cummings of Winchester, the Woburn-based commercial real estate firm leases and manages more than 10 million square feet of space, the majority of which exclusively benefits the Foundation.

"Nonprofit organizations like the Boys & Girls Club of Lawrence are vital to the local communities where our colleagues and clients live and work," said Joel Swets,



The Boys & Girls Club of Lawrence is one of 100 local nonprofit organizations to receive grants of \$100,000 each through Cummings Foundation's "\$100K for 100" program.

Cummings Foundation's executive director. "We are delighted to invest in their efforts."

This year's diverse group of grant recipients represents a wide variety of causes, including homelessness prevention and affordable housing, education, violence

prevention, and food insecurity. Most of the grants will be paid over two to five years, including the Boys & Girls Club of Lawrence's award which will cover three years.



## AHORA: BECKY TERMINÓ CON SU DOLOR DE ESPALDA Y VOLVIÓ A JUGAR GOLF

El dolor en la espalda, piernas y cadera de Becky Crow, residente de Andover, la alejó del juego. Su columna vertebral estaba inestable, tenía una hernia de disco muy seria que requería cirugía. Becky escogió el equipo de cuidado completo de columna vertebral de Lawrence General Hospital y después de una recuperación exitosa, encontró su camino de regreso al golf.

Si el dolor de espalda y cuello no le permite hacer su vida normal, vea la historia de Becky y revise la página web sobre la evaluación del dolor de espalda y cuello en [lawrencegeneral.org/spine](http://lawrencegeneral.org/spine)

 Lawrence  
General  
Hospital  
**MILAGROS**

# Observando Memorial Day en Lawrence

Por Alberto Surís

Nos encantó ver en televisión la hermosa ceremonia celebrada en el suelo sagrado de los Estados Unidos en el cementerio nacional de Arlington, donde las más altas autoridades del país, al frente de las cuales se encontraba el Presidente Donald Trump, rindieron tributo a los héroes caídos de todas las guerras.

"Sólo esperamos que todos los días podamos demostrar ser dignos, no sólo de su sacrificio y servicio, sino del sacrificio hecho por las familias y seres queridos que dejaron atrás", dijo Trump.

En Lawrence, con una celebración más pequeña pero no menos importante, la ciudad presentó su respeto a nuestros héroes locales, cuyos nombres están grabados en cientos de lápidas en el Cementerio Bellevue, todas marcadas para la ocasión con nuevas banderas de los Estados Unidos.

La ceremonia comenzó con una oración de apertura por el Hermano Marista de Central Catholic High School René Roy, seguido por el Alcalde Daniel Rivera y el orador invitado, el Jefe de Bomberos Brian Moriarty. Ambos son veteranos, el primero del Ejército y el segundo de



Lawrence Mayor Daniel Rivera and Fire Department Chief Brian Moriarty deposited a floral ornament under the flag in honor of those who lay there.

la Fuerza Aérea. Los dos tenían historias similares que contar, sirvieron con honor, y felizmente regresaron a casa. Ambos agradecieron por su sacrificio a los que no lo hicieron.

"Whoever said, 'It's not whether you win or lose that counts' probably lost."

"Quien dijo que, 'Lo que importa no es si ganó o perdió' probablemente perdió."

- Martina Navratilova



Lawrence resident Briannette Villa did a magnificent rendition of Amazing Grace. Villa is in the 10th grade at Georgetown High School.

## Memorial Day Observance in Lawrence

By Alberto Surís

We were delighted watching on TV the beautiful ceremony held on the sacred U.S. soil of Arlington National Cemetery where the highest authorities of the country, led by President Donald Trump rendered tribute to the fallen heroes of all wars.

"We only hope that every day we can prove worthy, not only of their sacrifice and service, but of the sacrifice made by the families and loved ones they left behind," Mr. Trump said.

In Lawrence, with a smaller celebration but no less important, the city paid their respect to our local heroes, whose names

are engraved in hundreds of tombstones at Bellevue Cemetery, all marked for the occasion with brand new American Flags.

The ceremony started with an opening prayer by Marist Brother from Central Catholic High School Rene Roy, followed by Mayor Daniel Rivera and keynote speaker, Fire Chief Brian Moriarty. They are both veterans, the first from the Army and the second from the Air Force. The two of them had similar stories to tell served with honor, and happily returned home. They both thanked for their sacrifice those who did not.



From right, Dan Gagnon, Larry West, Joe Bella and Sean Sweeney, all members of the Lawrence Civil War Memorial Guard, shot their rifles, in honor of the fallen.

## ¿Quieres nuevo empleo?

¡Nuestro programa gratuito mejorará su inglés y le ayudará a encontrar un empleo nuevo o mejor!

¡Venga y aprenda más sobre este programa!

**Cada Jueves  
a las 11 AM o 2 PM**

en 168 Newbury Street, Lawrence

**978-722-8730**



# Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

# Hibernians Commemorate the Great Hunger and Dedicate 1916 Easter Rising Inscription

On a beautiful, sunny Saturday May afternoon, Hibernians from across Massachusetts and New Hampshire commemorated the Great Irish Hunger of 1845 – 1851 and dedicated an Inscription, from the 1916 Irish Proclamation, on the An Gorta Mor Memorial, which is located in the Immaculate Conception Cemetery in Lawrence. The Memorial Service was led by AOH National Director and Division 8 AOH President Bill Sullivan. The Very Rev. John Delaney, Chaplain to Division 8, led the prayer service and blessed the

Inscription during the ceremony.

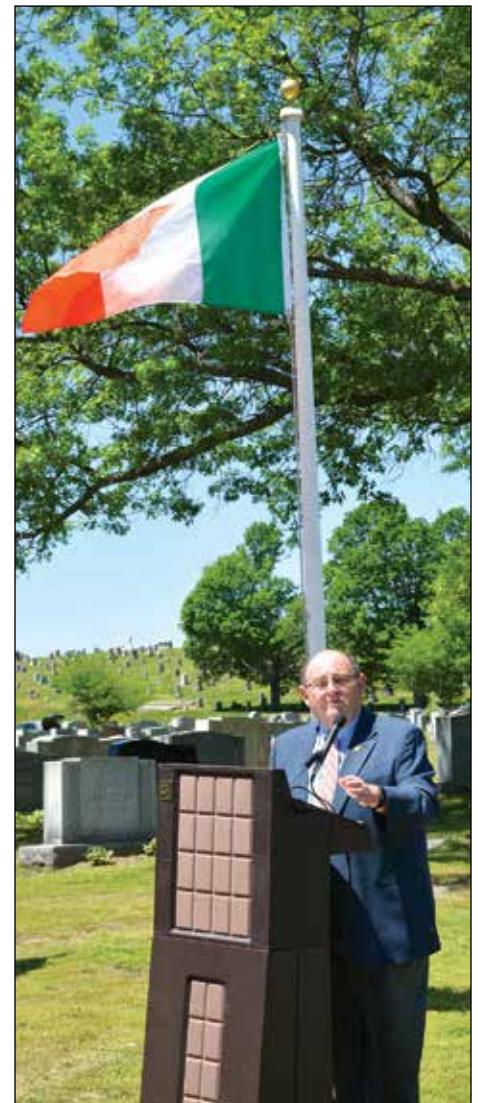
Francis A O'Connor Jr., Division 8 AOH Historian, was the guest speaker and spoke on the difficulties faced by those living in Ireland during the mid 1800's and compared the difficulties faced by them to those who risked their lives in the Irish Rising in Dublin on Easter Monday in April, 1916. A tricolor wreath of green, white and orange carnations was placed at the Memorial during the service by Sue Fink, President of Division 8 LAOH and AOH Massachusetts State Vice President

Jack Lahey.

Anne Marie Nyhan-Doherty, LAOH Massachusetts State President brought greetings from the AOH and LAOH State Boards and Essex County AOH President Richard Wall of Division 10 in Lynn brought greetings and congratulated Division 8 on their many accomplishments over the past 146 years.

Francis A. O'Connor Sr., AOH Past State Treasurer and National Life Member, opened the program by singing the National Anthems of both the United States and Ireland. At the conclusion of the service, Mr. O'Connor led all in attendance with the hymn, God Bless America.

A reception followed the Memorial and Dedication ceremonies.



At right, William J. Sullivan, AOH National Director & Division 8 AOH President acted as Master of Ceremonies at the event held on Saturday, May 20, 2017 at the Immaculate Conception Cemetery.



John T. Lahey, Mass State Vice President AOH & Financial Secretary, Division 8 AOH & Susan Fink, President, Division 8 LAOH placed a wreath at the memorial.



Anne Collins, a life member of Division 8 LAOH and native of County Cork, recited the prayers for the deceased during the service in the native tongue of Ireland, Gaelic.

Start a career in Advanced Manufacturing with MCC's

## Precision Machining Certificate Program

- This nine-month certificate program prepares students for in-demand, entry-level jobs in advanced manufacturing.
- Earn college credit and gain skills in mathematics, communications, technical problem-solving, and general machining.
- Perform 300 hours of hands-on precision machining training at the new state-of-the-art Machining Laboratory at Nashoba Valley Technical High School, located in Westford, MA.
- Classes are offered from 4 to 9 p.m. and run Monday through Thursday.

This program is funded, in part, by a \$20,000,000 grant awarded by the U.S. Department of Labor's Employment and Training Administration, Grant # TC26490-14-00-A-25.

To learn more, visit [www.middlesex.mass.edu/precision](http://www.middlesex.mass.edu/precision) or call 1-800-818-3434.



**MIA**

**Micrófono Abierto**

**95.1 FM**

**MEGA 1400**

*La Fuerza que te Pones*

Lunes a Viernes  
7 Pm - 8 Pm

*Carmen Chalas*  
"La Embajadora"

**Lo Diferente en el Dial**

- Noticias Locales e Internacionales
- Entrevistas
- Segmentos Especiales
- Musica

Emisora: **978.984.7640**  
[carmenchalas24@gmail.com](mailto:carmenchalas24@gmail.com)

Anuncio de Servicio Público - gratis para los residentes de Lawrence.  
Public Service Announcement - free of charge for the residents of Lawrence.

## *Office of the City Clerk Election Division*

### UN MENSAJE DEL PERSONAL DE LA DIVISION DE ELECCIONES DE LAWRENCE

La Ciudad de Lawrence ha terminado de procesar el Censo Anual del 2017 a los residentes de Lawrence. Ahora tarjetas Postales de Confirmación serán enviadas dentro de los próximos días para votantes registrados de quienes no hemos recibido el formulario de censo.

Si usted recibe la tarjeta postal de Confirmación, favor de completar la información requerida y corregir cualquier información si es necesario. Ya cuando vea que haya sido completada, firmela y envíela a la División de Elecciones. El franqueo postal para devolver dicha tarjeta ha sido pre-pagado para que usted pueda enviarla sin ningún costo adicional. Si usted prefiere, puede devolver la tarjeta de Confirmación personalmente a la División de Elecciones. Favor de asegurarse de devolver dicha tarjeta a la Oficina de la División de Elecciones para actualizar y confirmar su status como "Votante Inscrito Activo".

Si usted se ha mudado a otra ciudad o pueblo, favor de completar, firmar y devolver la tarjeta de Confirmación y su nombre será removido inmediatamente de la lista de votantes en la Ciudad de Lawrence. Para poder votar en la ciudad donde reside tiene que registrarse para votar en su nueva ciudad o pueblo.

Votantes Registrados de quienes la División de Elecciones no haya recibido el formulario del Censo del 2017 o la tarjeta postal de Confirmación será designado como un "Votante Inactivo". "Votantes designado como Inactivos permanecerán elegibles para votar", pero deberán actualizar su estado de votante lo más pronto posible.

Cualquier votante puede verificar y actualizar su inscripción de votante comunicándose con la División de Elecciones quienes les asistirán de inmediato. Si usted necesita información adicional o asistencia, favor de ponerse en contacto con la División de Elecciones de Lawrence al número de teléfono (978) 620-3290.

La División de Elecciones está abierta de lunes a viernes de 8:30 a.m. a 4:30 p.m. y está localizada en el sótano de la Alcaldía, 200 Calle Common, Lawrence, MA.

Gracias anticipadas por su cooperación de parte del Personal de la División de Elecciones.

## *Office of the City Clerk Election Division*

### A MESSAGE FROM THE LAWRENCE ELECTION DIVISION

The City of Lawrence has completed processing the 2017 annual census forms to Lawrence residents. Confirmation Notice postcards will be mailed within the next few days to registered voters from whom the Election Division has yet to receive a completed census form.

If you receive a Confirmation Notice postcard, please complete the information requested and correct any information if necessary. Once completed, sign it and return it to the Election Division. Postage on the return postcard is pre-paid so you can mail it without any additional postage. If you prefer, you may return the completed Confirmation Notice postcard to Election Division Office in person at the address below. Returning the Confirmation Notice postcard to the Election Division Office will update and confirm your status as an "active" registered voter.

If you have moved to another city/town, please complete, sign, and return the Confirmation Notice postcard and your name will be removed from the voters list in the City of Lawrence. In order to vote in the city or town that you live in, you must register to vote in your new city/town.

Registered voters for whom the Election Division has not received a 2017 census form or a Confirmation Notice will be designated as an "inactive voter". Voters designated as "INACTIVE VOTERS REMAIN ELIGIBLE TO VOTE" but should update their voting status as soon as possible.

Any voter can verify and update their voter registration by contacting the Election Division who will assist you. If you need additional information or assistance, please contact the Lawrence Election Division by telephone at 978-620-3290.

The Election Division Office is open every business day from 8:30 a.m. to 4:30 p.m. and is located in City Hall, Basement Floor, 200 Common Street, Lawrence, MA.

Thank you from the City of Lawrence Election Division.

**TENARE'S TIRE SHOP**

**AUTO REPAIR**

**NEW & USED TIRES**

**GOMAS NUEVAS Y USADAS**

**ABIERTO LOS 7 DIAS DE LA SEMANA**

**24 HORAS AL DÍA**

348 BROADWAY  
LAWRENCE, MA 01841

**978.327.6802**

BRIAN DE PEÑA

# NECC Awards Over 1,100 Certificates and Associate Degrees



After Matt Noyes (left in photo) delivered his commencement speech, NECC President Lane Glenn (right in photo) said "meteorologists and community college students need to be prepared for everything" which was the cue for those sitting on the platform stage to raise umbrellas and don sunglasses.

NBC Boston Chief Meteorologist Matt Noyes was the Northern Essex Community College Commencement Speaker on May 20, and many of the close to 1,000 graduates and their guests gave him credit for the perfect weather.

It was in the 60's, sunny, and breezy all day Saturday, ideal for the commencement, which was held under a massive 3,000 person tent set up in the quadrangle on the college's Haverhill Campus.

Noyes, a lifelong resident of Haverhill, spoke about authenticity and shared some of the challenges he's faced in his life.

"My post-college story included gaining 60 pounds, a failed marriage by 32, moving back in with my Mom, getting 3 hours of sleep a night to be the parent I

needed to be, and falling tens of thousands of dollars in to debt."

"Now what if I told you about the other side of that? Hey folks, I lost 60 pounds then ran the Boston Marathon and raised \$14,000 for kids with liver disease, I had an amazing son, met the woman of my dreams, I own a house in my lifelong hometown of Haverhill and I cherish every day?"

Noyes advised the graduates not to "bury the junk—and pretend it never happened." "Your baggage, my baggage, all of our baggage—it's an unavoidable tell-tale sign of a well-traveled life."

Daniela Chavez-Hernandez of Dracut, who graduated with an Associate Degree in Early Childhood Education was the student commencement speaker. Chavez-

Hernandez has an almost perfect 3.9 GPA and she has been accepted to Salem State and Tufts universities. The full-time preschool teacher in Lawrence and mother of a two-year daughter is currently weighing her options.

A Mexican immigrant, Chavez-Hernandez hoped to dispel some myths about immigrants with her speech by sharing her story of hard work and a commitment to higher education.

"In my opinion, what makes NECC a great institution, and is truly its biggest strength, is its diversity among students, professors, advisors, and administrative staff....I'm thankful to be part of a community working towards acceptance and understanding of differences, one that embraces what makes us unique."

The commencement proceedings opened with the national anthem sung by NECC alumna Carli Hamilton of Plaistow, N.H., who is currently attending Berklee School of Music.

Alumnus Bill Klueber, who is chairperson of the NECC Alumni Association, presented the Outstanding Alumni Award to Jason Moury of Winchendon, a 2006 graduate of the college's Respiratory Therapy Program who went on to earn a bachelor's and a master's in public health.

Moury is now the vice president of operations management for the COPD Foundation, an organization with a mission of preventing and curing Chronic Obstructive Pulmonary Disease and improving the lives of all people affected by COPD.

President Lane Glenn shared Randall Correia's story in his remarks: Randall Correia of Lawrence, a 2013 graduate of Central Catholic, was raised by his mom, whom he calls his biggest supporter. Soon after Randall enrolled at Northern Essex, his mom, Raisa Bueno, was diagnosed with Stage 3 breast cancer. His first thought was to get a job and help support her through chemotherapy and radiation but she adamantly refused, telling Randall "School is your job...if you want to help me out, get an education and become somebody in life."

## Pamela and Mary Guzman of Lawrence

Pamela and Mary Guzman of Lawrence are identical twins who have dressed exactly alike every day since the day they were born. They both graduated from Northern Essex with high honors and associate degrees in general studies: individualized options and plans to transfer to Merrimack College to study child, family, and community studies. Their goal is to become preschool teachers.

They've taken every class together which the twins say has been a cost savings

since they only have to buy one text book. They are first generation college students and a large group of family and friends were there to cheer them on Saturday.

I have attached photos of Pamela and Mary taken at commencement in their gowns and also a photo of them taken at awards convocation. I'm reaching out to find out which one is Pamela and which one is Mary. One is one size larger but I'm not sure which one.

The Outstanding Alumni Award is presented annually to an NECC alumnus who has achieved success in his or her profession, is active in the community, or has continuously supported the college's efforts.

For the first time this year, the college awarded an Honorary Associate Degree in Business to Terry Stubbs, CEO of ActivMed Practices & Research, Inc, a clinical research trial company, which has four locations in Methuen, Lawrence, Beverly, and Portsmouth, NH.

ActivMed is in the top two percent of women owned companies in the United States. Stubbs, who has a certificate in medical transcription from Northern Essex, is partnering with the college on a clinical research coordinator advanced certificate program which is now accepting students for the fall semester. This program is designed to prepare students for high demand jobs in clinical research trials.

Emeritus status, which recognizes sustained excellence in performance, character, and meritorious service to the college, was presented by William Heineman, NECC vice president of academic and student affairs, to four recent retirees including Betsy Pardo of Boxford, Coordinator Emeritus of English as a Second Language; Nita Lamborghini of Winchester, Dean Emerita of Student Life; Tom Fallon of Newburyport, Dean Emeritus of Institutional Research & Planning; and Gail Stuart of Kittery, Maine, Coordinator Emerita of Library Services.

Floral arrangements were provided by Holland Flowers.

Musical selections were provided by members of the Stuart Highland pipe band.

HC Media live streamed the entire commencement ceremony so those not able to attend could watch.



The college awarded an Honorary Associate Degree in Business to Terry Stubbs, CEO of ActivMed Practices & Research, Inc, a clinical research trial company. Here she is with her parents Barbara and Gaspar Allen and her husband Thomas Stubbs on the right.



Enjoying the festivities were, from the left, Maria Bevilacqua, Noelia Mason and her mother Normí Custodia-Lora, Director of NECC Lawrence Campus.



# Governor Baker Tours Lawrence Head Start Program, Meets With Early Educators

**Baker-Polito Administration recently provided largest increase to early-ed provider rates in a decade**

Governor Charlie Baker, Education Secretary James Peyser, and Early Education and Care (EEC) Commissioner Thomas Weber today visited a Head Start program and childcare center at the Greater Lawrence Community Action Council, Inc. (GLCAC) to read to toddlers and meet with early education teachers. The Baker-Polito Administration recently announced a \$28 million early educator rate increase, the largest increase of its kind in at least 10 years, which includes \$9 million in additional support for infant and toddler providers.

Governor Baker met with early education teachers to discuss child care, workforce recruitment issues facing the program and the importance of exposing students to STEM curriculum at an early age as they do at GLCAC, where young children build miniature bridges and learn math skills. Greater Lawrence Community Action Council (GLCAC) is a social services agency, with a childcare program and Head Start centers in Lawrence, Methuen, Andover and North Andover. Head Start at GLCAC combines education with support services, including health, nutrition, disability services, and parent engagement.

The visit to the early education and childcare program was part of the Baker-Polito Administration's ongoing education series, as state officials highlight various education programs, initiatives and funding opportunities from early education to college level, all aimed at providing a quality and affordable education for every student in the Commonwealth.

"As part of our commitment to early education, our administration is pleased to



propose a 6% rate increase for our teachers and provide more opportunities to get low-income children into great programs like the GLCAC," Governor Baker said. "We appreciate the opportunity to meet with early educators and some of our youngest students to learn more about their innovative curriculum, including STEM programs, to teach our children creativity from the outset of their education."

"Retaining and recruiting quality staff is essential to any program, particularly ones involving young children," Lt. Governor Karyn Polito said. "This historic investment in early educator provider rates will help ensure early education and care programs can better compensate their teachers."

In April, the Administration announced a 6 percent rate increase for all early education and care programs that



provide care for low-income families. As part of the proposal, the Administration also plans to reinvest approximately \$9.3 million to provide further rate hikes to some infant and toddler care providers to ensure they are paid the median federal reimbursement rate. The rate increases depend on legislative approval to move available funding from Fiscal Year 2017 to Fiscal Year 2018.

This significant investment in rate increases will support early educator salaries and benefits at early education and care programs in order to improve hiring and retention issues faced by programs that serve low-income families receiving state subsidies. The Department of Early Education and Care (EEC) will also increase access to child care - serving approximately 1,100 more children during FY' 18 - by reissuing vouchers from families that no longer need subsidized care during the year.

Along with the rate increases and reissuing vouchers, EEC plans to ensure income-eligible children receive access to at least 12 months of continuous care, regardless of changes in family status.

"In visiting the Greater Lawrence Community Action Council Head Start program, we were able to hear directly from early educators who will be impacted by this rate increase, as well as discuss other initiatives and policy reforms underway that will provide meaningful quality improvements to this part of our education system that serves our youngest students," Education Secretary James Peyser said.

"Teachers are at the heart of a high-quality early education and care system," Early Education and Care Commissioner Tom Weber said. "We are thrilled to be able to provide a rate increase for our early education programs and teachers, and to recognize their important contribution to our Commonwealth."

"The students and teachers of GLCAC's early childhood education programs thank Governor Baker and Secretary Peyser for visiting and learning about the innovative and important work we do in preparing children to begin a life of learning. The increased support of the Commonwealth is critical for our programs to ensure we can hire and retain qualified and dedicated teachers by providing a living wage," said Evelyn Friedman, Executive Director of the Greater Lawrence Community Action Council, Inc., a social services agency in Lawrence that serves 31,000 individuals annually.

In addition to the Head Start Child Care Center, GLCAC is part of the Lawrence Early Achievement Partnership, a state-administered program to open more pre-kindergarten slots for preschoolers heading to kindergarten.

Since taking office in 2015, the Baker-Polito Administration has proposed increasing spending on all K-12 schools by more than \$318 million dollars.

Massachusetts was recently ranked #1 in the country for education by U.S. News and World Report, and also tops the list for best performing states on Advanced Placement Exams.

## Farewell and good luck to Rosa López



The YMCA of the Merrimack Valley held a luncheon on May 19th to wish Rosa López all the best in her new job. "Rosa will be working with us during this time to support the transition, including setting up the system to continue our HR functions if there is an interim period before the position is filled," said Gary Morelli, CEO. "I want to extend our sincere appreciation to Rosa for her past two years of dedicated service and positive impact." Rosa was a member of the Board of Directors for several years before becoming Vice President for Human Resources.

# El Gobernador Baker visita el programa Lawrence Head Start, se reúne con los primeros educadores

La administración de Baker-Polito recientemente proporcionó el mayor incremento a las tarifas de proveedores de educación temprana en una década

El Gobernador Charlie Baker, el Secretario de Educación James Peyser y el Comisionado de Educación y Cuidado Temprano (EEC), Thomas Weber, visitaron hoy un programa Head Start y un centro de cuidado infantil en el Concejo de Acción Comunitaria de Lawrence y sus alrededores (GLCAC) para leer a los estudiantes y conversar con los profesores de educación temprana. La Administración de Baker-Polito anunció recientemente un aumento de 28 millones de dólares en la educación de los primeros alumnos, el mayor aumento de su tipo en al menos 10 años, que incluye 9 millones de dólares en apoyo adicional para los proveedores de bebés y niños pequeños.

El Gobernador Baker se reunió con los maestros de educación temprana para discutir el cuidado de los niños, los problemas de reclutamiento de la fuerza laboral que enfrenta el programa y la importancia de exponer a los estudiantes al currículo de STEM a una edad temprana como lo hacen en GLCAC, donde los niños construyen puentes en miniatura y aprenden habilidades matemáticas. El Concejo de Acción Comunitaria de Lawrence (GLCAC) es una agencia de servicios sociales, con un programa de cuidado de niños y centros de Head Start en Lawrence, Methuen, Andover y North Andover. Head Start en GLCAC combina la educación con servicios de apoyo, incluyendo salud, nutrición, servicios para discapacitados y participación de los padres.

La visita al programa de educación temprana y cuidado de niños fue parte de la serie de educación continua de la Administración Baker-Polito, ya que los funcionarios estatales destacan varios programas de educación, iniciativas y oportunidades de financiamiento desde la educación temprana hasta el nivel universitario, con tal de proveer una educación de buena calidad a un precio razonable para cada estudiante en el estado.

"Como parte de nuestro compromiso con la educación temprana, nuestra administración se complace en proponer un aumento del 6% en la tasa de nuestros maestros y ofrecer más oportunidades para que los niños de bajos ingresos en programas de buena calidad como el GLCAC", dijo el gobernador Baker. "Apreciamos la oportunidad de reunirnos con educadores y algunos de nuestros estudiantes más jóvenes para aprender más acerca de su innovador plan de estudios, incluyendo programas de STEM, para enseñar a nuestros niños la creatividad desde el principio de su educación".

"La retención y reclutamiento de personal de calidad es esencial para cualquier programa, particularmente aquellos que involucran a niños pequeños", dijo la Vicegobernadora Karyn Polito. "Esta inversión histórica en los índices de proveedores de educación temprana ayudará a asegurar que los programas de educación temprana y cuidado puedan compensar mejor a sus maestros".

En abril, la Administración anunció un incremento del 6 por ciento en todos los programas de educación y atención temprana que brindan atención a familias

de bajos ingresos. Como parte de la propuesta, la Administración también planea reinvertir aproximadamente \$9.3 millones para proporcionar nuevas subidas de tarifas a algunos proveedores de cuidado de bebés y niños pequeños para asegurar que se les pague la tasa de reembolso federal mediana. Los aumentos de tarifas dependen de la aprobación legislativa para mover fondos disponibles del Año Fiscal 2017 al Año Fiscal 2018.

Esta importante inversión en aumentos de tarifas apoyará los salarios y beneficios de los maestros en los programas de educación temprana y cuidado para mejorar los problemas de contratación y retención que enfrentan los programas que sirven a las familias de bajos ingresos que reciben subsidios estatales. El Departamento de Educación y Atención Temprana (EEC, por sus siglas en inglés) también aumentará el acceso a la atención infantil - sirviendo a aproximadamente 1,100 niños más durante el año fiscal 18 - reeditando cupones de familias que ya no necesitan cuidado subsidiado durante el año.

Junto con los aumentos de tarifas y la emisión de vales, los planes de la CEE para asegurar que los niños que reúnen los requisitos de ingresos tengan acceso a por lo menos 12 meses de atención continua, independientemente de los cambios en la situación familiar.

"Al visitar el programa de Head Start del Concejo de Acción Comunitaria del Lawrence, pudimos escuchar directamente a los educadores tempranos quienes serán impactados por este aumento de tarifas, así como discutir otras iniciativas y reformas de políticas en curso que proporcionarán mejoras significativas de calidad a esta parte de nuestro sistema de educación que sirve a nuestros estudiantes más jóvenes", dijo el secretario de Educación James Peyser.

"Los maestros están en el corazón de un sistema de educación y atención temprana de alta calidad", dijo Tom Weber, Comisionado de Educación y Cuidado Temprano. "Estamos encantados de poder proporcionar un aumento de tarifas para nuestros programas de educación temprana y maestros y reconocer su importante contribución a nuestro estado".

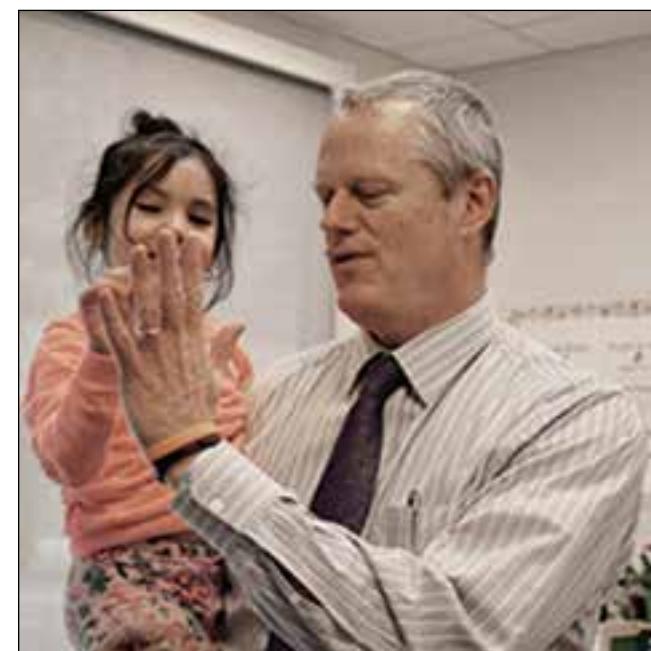
"Los estudiantes y maestros de los programas de educación temprana de GLCAC agradecen al Gobernador Baker y al Secretario Peyser por visitar y aprender sobre el trabajo innovador e importante que hacemos en la preparación de los niños para comenzar una vida de aprendizaje. El creciente apoyo del estado es crítico para nuestros programas para asegurar que podemos contratar y retener a maestros calificados y dedicados proveyendo un salario digno", dijo Evelyn Friedman, Directora Ejecutiva del Concejo de Acción Comunitaria de Lawrence, Inc., una agencia de servicios sociales en Lawrence que sirve a 31,000 personas anualmente.

Además del Centro de Cuidado Infantil Head Start, GLCAC es parte de Lawrence Early Achievement Partnership, un programa administrado por el estado para abrir más posiciones de pre-kindergarten para niños preescolares que

van al kindergarten.

Desde que asumió el cargo en 2015, la Administración Baker-Polito ha propuesto aumentar el gasto en todas las escuelas de K-12 en más de \$318 millones de dólares.

Massachusetts fue recientemente clasificado #1 en el país en la educación por EE.UU. News and World Report, y también encabeza la lista de los mejores estados en los Exámenes de Colocación Avanzada.



## NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley. Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Renee A. Baker, reclutador de voluntarios, al 978-946-1463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

## PARA TODO TIPO DE SEGURO



**Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios**

\* Tarifas bajas para  
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA  
**ESPAÑOL**

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

**WWW.DEGNANINSURANCE.COM**

## APLICACIONES.INFO

Foro Independiente de Opinión  
<http://foroin.wordpress.com>

El Foro Independiente de Opinión es un grupo de profesionales (licenciados en Química, Medicina, Pedagogía, Ingeniero Agrónomo, Ingeniero de Caminos, Profesor Mercantil, Catedrático universitario, etc.)

## Escuela y familia

Por Agustín Pérez Cerrada

Por lo que respecta a la formación total de la persona, el ámbito familiar ha sido tradicionalmente el principal núcleo formativo; atribuyendo a la escuela, en una acción subsidiaria, lo que podría denominarse como educación intelectual. Sin embargo, parece que ahora se desplazan hacia la escuela otros campos antes cubiertos por la familia.

Alumbrados por las necesidades de la vida moderna, la escuela asume funciones que antes cumplía la familia; desde las guarderías o el jardín de infancia, hasta el acudir a comedores escolares por mor de la organización escolar y de los desplazamientos. Pero se llega a más, se espera de ella, en exceso, que prepare a los alumnos para enfrentarse a la vida moderna, que les prepare para la vida; de manera que la educación adquiere un sentido utilitario, frente a la profundidad y a la interiorización.

La familia es un insustituible ámbito formativo, que afecta no solo a los hijos en edad escolar, sino también a todos sus componentes, en todas las direcciones: los hijos también influyen en la formación de los padres, y no sólo estos en aquellos. En el ámbito familiar es donde las personas pasan más tiempo, por tanto es lógico que esa relación configure al hombre de una manera muy relevante. Por otra parte, en ese ámbito no es necesario «protegerse» frente a posibles agresiones exteriores, como puede ocurrir en el trabajo o en las relaciones sociales; lo cual favorece el desarrollo de la personalidad, de las emociones y de los sentimientos.

Los deberes formativos de los padres no acaban con la libre elección de lo que consideren un buen colegio de acuerdo con sus valores. Siendo importante, es

insuficiente. La escuela pone lo adjetivo; lo sustutivo, las raíces, deben encontrarse en la propia familia. No ha de olvidarse que habiendo mejorado de manera importante el sistema educativo, se ha incrementado también el fracaso escolar; por tanto, algo está pasando. La familia amortigua las tensiones producidas por la aceleración del momento que nos ha tocado vivir. La posible renuncia que los miembros de la comunidad familiar hagan en su acción educadora, o la existencia de conflictos internos, afecta a todos los integrantes de la familia.

La tarea de ofrecerse como modelo para los hijos y de comportarse como tal, de «ponerse en su lugar» y de saber querer, es siempre ardua. Frente a la huida de la responsabilidad educativa —voluntaria unas veces e inconsciente otras— que mantienen algunos padres, cabe la posibilidad de ser maestros de humanidad de sus propios hijos; de ir sentando los cimientos del carácter, de las actitudes personales y sociales, de los valores; de ayudarles a razonar, a encauzar sus afanes e ilusiones; de fortalecer su capacidad de libertad y de responsabilidad, para cuando los hijos tengan que asumir la tarea de «auto educarse», que inevitablemente llegará.

Escuela y familia se complementan: los conocimientos adquiridos sistemáticamente se integran con la experiencia vital. La escuela no puede estar aislada de la familia. Es necesario que aquellos que son auténticos maestros en sus hogares, adopten un papel más activo en el gobierno de la escuela; y más en la situación actual, en que se intentan implantar en la escuela ideologías de género que tan directamente pueden afectar al ser de sus propios hijos.

“Genius, that power that dazzles mortal eyes, is oft but perseverance in disguise.”

“Genio, el poder que admiran los ojos de los mortales, es solamente perseverancia disimulada.”

Henry W. Austin

## MCC to Host Health Career Program Information Sessions in June

Learn how you can start a successful career in health care at Middlesex Community College. Learn about MCC's many Health Career degree and certificate programs at two upcoming Health Programs Information Sessions.

A Bedford Campus Health Programs Information Session will be held at 6 p.m. Tuesday, June 6, in Bedford Campus Center's Café East, 591 Springs Road.

A Lowell Campus Health Programs Information Session will be held at 3 p.m. Wednesday, June 21, in MCC's Federal Building Assembly Room, 50 Kearney Square, Lowell. To register, visit <http://bit.ly/mcchealthinfo>

Middlesex offers degree programs in Dental Assisting, Dental Hygiene, Dental Lab Technology, Diagnostic Medical Sonography, Medical Assisting, Nursing, Medical Lab Technology, and Radiologic Technology. We also offer certificate

programs in Dental Assisting, Medical Assisting and Medical Lab Technology.

MCC's Associate Degree in Nursing is offered as a full-time day program, or a part-time evening/weekend program. Prospective nursing students must attend a mandatory Overview of the Nursing Program Information Session.

Two Lowell Campus Overview of the Nursing Program Information Sessions will be held at 1 p.m. Thursday, June 1; and at 5:30 p.m. Tuesday, June 20, in MCC's Lowell Federal Building Assembly Room.

To register for a Health Programs Information Session, visit: <http://bit.ly/mccnursinginfo>

To learn more about MCC's Health Career Programs, visit <https://www.middlesex.mass.edu/admissionrequirements/health.aspx> or call 1-800-818-3434.

## School and family

By Agustín Pérez Cerrada

As far as the total formation of the person is concerned, the family sphere has traditionally been the main training center; attributing to the school, in a subsidiary action, what could be called intellectual education. However, it seems that other fields previously covered by the family now move to school.

Enlightened by the needs of modern life, the school assumes functions previously fulfilled by the family; from day care centers or kindergarten, to going to school canteens as a result of the school organization and layoffs. But more is reached and expected of it, in excess, to prepare students to face modern life, prepare them for life; so the education acquires a utilitarian sense, because of the depth and the internalization.

The family is an irreplaceable field of formation, which affects not only the children of school age, but also all its components, in all directions: children also influence the formation of parents, and not only these in them. In the family is where people spend more time, so it is logical that this relationship configures man in a very relevant way. On the other hand, in this area it is not necessary to "protect" against possible external aggressions, as can happen at work or in social relations; which favors the development of the personality, the emotions and the feelings.

The formative duties of the parents do not end with the free choice of what they consider a good school according to their values. Being important, it is insufficient. The school puts the adjective; the noun, the roots, must be found in the family itself.

It should not be forgotten that, having improved significantly the educational system, school failure has also increased; therefore, something is happening. The family dampens the tensions produced by the acceleration of the moment that has come to live. The possible refusal that the members of the family community make in their educative action, or the existence of internal conflicts, affects all the members of the family.

The task of offering oneself as a model for the children and of behaving as such, of "putting oneself in their place" and of knowing how to love, is always arduous. Faced with the flight of educational responsibility - sometimes voluntary and unconscious others - held by some parents, it is possible to be teachers of humanity of their own children; of laying the foundations of character, of personal and social attitudes, of values; to help them reason, to channel their cares and illusions; to strengthen their capacity for freedom and responsibility, when the children have to take on the task of "self-education", which will inevitably come.

School and family complement each other: the acquired knowledge is systematically integrated with life experience. The school cannot be isolated from the family. It is necessary that those who are authentic teachers in their homes, adopt a more active role in the government of the school; and more in the current situation, where they try to implement gender ideologies that can directly affect the being of their own children.

**It's easy finding Rumbo  
(978) 794-5360**

## MCC Celebrity Forum 2017

### An Evening with David Ortiz Supports Student Scholarships



The 19th annual Middlesex Community College Celebrity Forum will feature David Ortiz, retired Boston Red Sox designated hitter, to be interviewed by WBZ-TV's Dan Roche, at 8 p.m. Thursday, June 8, in the Lowell Memorial Auditorium. Proceeds support MCC student scholarships. For ticket information, visit: [www.middlesex.mass.edu/CF17](http://www.middlesex.mass.edu/CF17)

# La Cámara aprueba un Presupuesto Equilibrado para FY18

## *Se enfoca en apoyar a los residentes vulnerables y fomentar el crecimiento económico sostenible*

Frank A. Moran (D-Lawrence) se unió a sus colegas en la Cámara de Representantes de Massachusetts al aprobar un presupuesto equilibrado del año fiscal 18 enfocado en apoyar a los residentes vulnerables y fomentar el crecimiento económico sostenible.

La Cámara de Representantes de Massachusetts aprobó un presupuesto de \$40,400 billones para el presupuesto del Año Fiscal del 2018 que representa un compromiso con la responsabilidad fiscal. El proyecto de ley de gastos protege a los residentes vulnerables a través de inversiones en educación temprana y cuidado (EEC), iniciativas de adicción a sustancias, programas de vivienda y financiamiento para ayudar a personas con discapacidades de desarrollo.

Este presupuesto toma una acción integral para promover la salud económica sostenida en Massachusetts cuando nos enfrentamos a la incertidumbre a nivel nacional. Por cuarto año consecutivo, el presupuesto de la Cámara baja la dependencia de Massachusetts de ingresos únicos. Incluye un depósito de \$100 millones para el fondo de estabilización

que resultará en un saldo proyectado de más de \$1.4 mil millones y ayudará a preservar la calificación de bonos AA+ del estado, la más alta en la historia del estado.

"Me siento orgulloso de haber votado con mis colegas para aprobar un presupuesto equilibrado para el año fiscal 2011. En la legislatura votamos para invertir en áreas clave como la educación temprana y la ayuda local que fortalecen y apoyan a las ciudades, las ciudades, las empresas y los residentes. Estoy orgulloso de haber obtenido financiamiento especialmente para Lawrence, Andover y Methuen en forma de personal policial, asistencia ciudadana y otros programas que ayudan a la comunidad", dijo el Representante Frank A. Morán (D-Lawrence).

El Representante Moran abogó por la asignación de fondos para organizaciones y recursos locales en Andover, Lawrence y Methuen. Estos fondos apoyarán los esfuerzos de Methuen Arlington Neighborhood, Inc. (\$50,000) para aumentar y mejorar las oportunidades empresariales, la inversión en vecindarios, las actividades de revitalización y la autosuficiencia de los residentes de ingresos

bajos y moderados dentro del vecindario, The Merrimack Valley Youth Safety Center (\$25,000) para ofrecer servicios sociales-emocionales completos a más de 100 de los más difíciles de alcanzar jóvenes de Lawrence, la Subvención de Personal de la Policía Municipal para mejorar la seguridad pública y contratar a agentes adicionales de policía, Casa Dominicana (\$50,000), Arlington Community Trabajando (\$50,000) para ayudar a los miembros de la comunidad en iniciativas de desarrollo tales como vivienda asequible, prevención de ejecuciones hipotecarias y educación para compradores de vivienda por primera vez, la Feria Internacional del Libro (\$15,000) para ayudar a leer y promover la lectura en la Comunidad de Greater Lawrence, Lawrence Family Development and Education Fund (\$50,000) para ayudar en educación de ciudadanía, clases de Inglés Como Segundo Idioma y entrenamiento

en computadoras para adultos de bajos recursos, la Greater Lawrence Technical High School (\$100,000) para el nuevo Campo de Atletismo. Además, también se asignaron fondos para ayudar a ciudades como Andover para ayudar y apoyar a los Estudiantes de Educación Especial.

"Estoy encantado de haber sido capaz de abogar por la asignación de fondos para las organizaciones locales. Los servicios que brindan estas organizaciones son cruciales y juegan un papel clave en el desarrollo de nuestras comunidades. También me complace estar con mis colegas en poder aprobar el Presupuesto del Año Fiscal, quiero dar las gracias al Presidente Robert Deleo, al Presidente Dempsey, a la Senadora Barbara L'Italien y a la Delegación de Lawrence por todo el trabajo que han realizado en este proceso presupuestario," dijo el Representante Frank Moran.

## House Passes Balanced FY18 Budget

*Focuses on supporting vulnerable residents and fostering sustainable economic growth*

State Representative Frank A. Moran (D-Lawrence) joined his colleagues in the Massachusetts House of Representatives in passing a balanced FY'18 budget focused on supporting vulnerable residents and fostering sustainable economic growth.

The Massachusetts House of Representatives passed a \$40.4 billion FY18 budget which represents a commitment to fiscal responsibility. The spending bill protects vulnerable residents through investments in early education and care (EEC), substance addiction initiatives, homelessness programs, and funding to help individuals with developmental disabilities.

This budget takes comprehensive action to promote sustained economic health in Massachusetts as we face uncertainty on the national level. For the fourth year in a row, the House budget reduces Massachusetts' reliance on one-time revenue. It includes a \$100 million deposit to the stabilization fund which will result in projected balance of more than \$1.4 billion and help preserve the state's AA+ bond rating, the highest in the Commonwealth's history.

"I am proud to have voted with my colleagues to pass a balanced FY' 18 House Budget. In the legislature we voted to invest in key areas such as early education and local aid that strengthen and support cities, towns, businesses and the residents. I am proud to have obtained funding specially for Lawrence, Andover and Methuen in the form of police staffing, citizenship assistance and other programs that assist the community," said Representative Frank A. Moran (D-Lawrence).

Representative Moran advocated for the allocation of funds for local organizations and resources in Andover, Lawrence and Methuen. These funds will support the efforts of the Methuen Arlington

Neighborhood, Inc. (\$50,000) to increase and enhance entrepreneurial opportunities, neighborhood investment, revitalization activities, and self-sufficiency of low and moderate income residents within the neighborhood, The Merrimack Valley Youth Safety Center (\$25,000) to offer comprehensive social-emotional services to over 100 of Lawrence hardest to reach young people, The Municipal Police Staffing Grant for the improvement of public safety and hiring additional police officers, Casa Dominicana (\$50,000) to assist in ESL and citizenship education, Arlington Community Trabajando (\$50,000) to assist community members in development initiatives such as affordable housing, foreclosure prevention, and first-time homebuyer education, La Feria Internacional del Libro (\$15,000) to assist literacy and promote reading in the Greater Lawrence Community, The Lawrence Family Development and Education Fund (\$50,000) to assist in citizenship education, ESL Classes and computer training for low-income adults, The Greater Lawrence Technical High School (\$100,000) for the new Athletic Field. Additionally, funds were also allotted that will help towns like Andover in assisting and supporting Special Education Students.

"I am thrilled to have been able to advocate for the allocation of funds for local organizations. The services that these organizations provide are crucial and play a key role in the development of our communities. I am also delighted to stand with my colleagues in being able to pass the FY' 18 Budget, I want to thank Speaker Robert Deleo, Chairman Dempsey, Senator Barbara L'Italien and the Lawrence Delegation for all the work they have put into this budget process," said Representative Frank Moran.

## Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

## ¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



## SUBASTA PÚBLICA DE AUTOS

### ¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

### SÁBADOS A LAS 11 AM

#### INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODO EL ÁREA CON  
SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

iCOMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: iNO HAY OFERTA MÍNIMA!  
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS  
SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

## CAPITAL AUTO AUCTION

*"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"*

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

# ACT Lawrence

## Finalista al Premio de la Excelencia

Massachusetts Nonprofit Network (MNN) se complace en anunciar que ACT Lawrence ha sido seleccionada como finalista al premio a la Excelencia de las organizaciones sin fines de lucros por su éxito en colaboración. El premio a la Excelencia se presentará en la celebración Nonprofit Awareness Day, una fiesta estatal que destaca el papel del sector sin fines de lucro y la concienciación sobre las causas en todo Massachusetts presentada por MNN y Citizens Bank en la Casa Estatal el 5 de junio.

"Los premios a la excelencia sin fines de lucro honran el trabajo importante e innovador realizado por organizaciones sin fines de lucro en todos los subsectores y rincones del Commonwealth", dijo Jim Klocke, CEO de MNN. "Estamos muy contentos de celebrar el compromiso, la diversidad y la eficacia de estos impresionantes finalistas, como también la pasión y el impacto de las 33.000 organizaciones sin fines de lucro y más de medio millón de empleados de organizaciones sin fines de lucros en Massachusetts.

Este año, el panel independiente de líderes no lucrativos y empresariales de MNN revisó más de 120 nominaciones a premios de Excelencia que destacaron el increíble trabajo en organizaciones sin fines de lucro en todo el estado. Los finalistas van desde grandes coaliciones de derechos humanos hasta pequeñas organizaciones artísticas. Estas 26 organizaciones sin fines de lucro e individuos están mejorando las comunidades a través del Commonwealth. Los finalistas serán reconocidos y los ganadores serán anunciados en la celebración Nonprofit Awareness Day el 5 de junio.

ACT Lawrence (también conocido como Arlington Community Trabajando) es una corporación de desarrollo comunitario sin fines de lucro liderada por latinos. Fundada en 1996, su misión es lograr la justicia social y económica mediante el empoderamiento de la población de ingresos bajos a moderados en Lawrence. En el año 2015, ACT Lawrence y el Merrimack College unieron



sus fuerzas para expandir sus servicios de Capacidad Financiera para ayudar a cumplir sus metas de incrementar la estabilidad financiera para personas de bajos ingresos en Lawrence, promoviendo la inclusión financiera y conductas financieras positivas, entrenamiento financiero y la creación de un grupo de entrenadores financieros que ayudan a los clientes a alcanzar sus metas financieras. A través de sus esfuerzos de colaboración en el 2016, sirvieron a 1.600 clientes entre todos sus programas.

"Estamos honrados por esta nominación porque ejemplifica cómo nuestro trabajo mejora la vida de personas de ingresos bajos a moderados y, al mismo tiempo, confirma que el programa de capacidad financiera desarrollado por la asociación entre Merrimack College y ACT Lawrence puede convertirse en un modelo nacional," Dijo Ana C. Silva, Presidenta de ACT Lawrence.

Las organizaciones sin fines de lucro en todo el estado también participarán en una campaña de medios de comunicación social en Twitter, Facebook e Instagram hasta el 5 de junio y usarán el hashtag #nonprofitsmakesense para destacar sus contribuciones únicas a sus comunidades.

### ACT Lawrence Named Nonprofit Excellence Award Finalist

The Massachusetts Nonprofit Network (MNN) is pleased to announce that ACT Lawrence has been selected as a finalist for the 2017 Nonprofit Excellence Awards for its success in collaboration. The Excellence Awards will be presented at MNN's celebration of Nonprofit Awareness Day, a statewide holiday that highlights the work of the nonprofit sector and raises awareness of causes throughout Massachusetts presented by MNN and Citizens Bank, at the State House on June 5.

"The Nonprofit Excellence Awards honor the important, innovative work being done by nonprofits in every subsector and corner of the Commonwealth," said Jim Klocke, CEO of the Massachusetts Nonprofit Network. "We are excited to celebrate the commitment, diversity, and effectiveness of these impressive finalists and the passion and impact of the 33,000 nonprofits and more than half a million nonprofit employees in Massachusetts."

This year, MNN's independent panel of nonprofit and business leaders reviewed over 120 Excellence Award nominations that highlighted the incredible work of nonprofits across the state. The finalists range from large human rights coalitions to small arts organizations. These 26 nonprofits and individuals are improving communities across the Commonwealth, from the Berkshires to the Cape & Islands. The finalists will be recognized and winners will be announced at the Nonprofit Awareness Day celebration on June 5.

ACT Lawrence (fka Arlington Community Trabajando) is a Latina led nonprofit Community Development Corporation (CDC). Founded in 1996, its mission is to achieve social and economic justice by empowering low to moderate income populations in Lawrence. In 2015, ACT Lawrence and Merrimack College joined forces to expand their financial capability services to help meet their goals of increasing financial stability for low income and underserved people in Lawrence, promoting financial inclusion and healthy financial behaviors, providing financial coaching, housing counseling and homebuyer education, and creating a pool of trained financial coaches to help clients reach their financial goals. Through their collaborative efforts in 2016, they served 1,600 clients with their many programs.

"We are honored by this nomination because it exemplifies how our work improves the lives of low to moderate income people and, at the same time, confirms that the financial capability program developed by the partnership between Merrimack College and ACT Lawrence can become a national model," said Ana C. Silva, Board Chair of ACT Lawrence.

Nonprofits across the state will also be engaging in a social media campaign on Twitter, Facebook, and Instagram leading up to June 5 and will use the hashtag #nonprofitsmakesense to highlight their unique contributions to their communities.

### Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock 'n Roll music and Así es Colombia.



Nunzio DiMarca and John Savastano

Now on WCEC 1490 AM



Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.

# Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

# EforAll Recibe \$100K para 100 de la Fundación Cummings

*La dádiva ayudará a crear 90 pequeños negocios en los próximos 3 años*



Entrepreneurship for All (EparaTodos) ha sido galardonado con la subvención de \$100K para 100 de la Fundación Cummings de Woburn. EparaTodos usará la subvención de \$100,000 durante los próximos tres años para graduar un total de 90 empresarios del acelerador de negocios de Lowell-Lawrence.

Lianna Kushi, Directora Ejecutiva de Efor All Lowell-Lawrence dijo: "Gracias a la Fundación Cummings, podemos seguir creando un impacto económico sostenido y el crecimiento del empleo alimentando los sueños de los empresarios en el área de Lowell-Lawrence por los próximos tres años."

EforAll crea oportunidades económicas y movilidad social a través de la iniciativa empresarial inclusiva. La organización está impulsada por la creencia de que la mejor manera de crear un futuro económico sostenible y equitativo es capacitar a empresarios de todos los entornos socioeconómicos, independientemente de su ubicación geográfica. Desde el 2013, el

sitio EforAll Lowell-Lawrence ha ayudado a graduados a lanzar 128 pequeñas empresas u organizaciones sin fines de lucro. De estos graduados:

- un 82% está todavía en el negocio,
- han creado 271 empleos a tiempo completo y parcial,
- recaudó \$7.0 millones en capital,
- generó \$5.2 millones en ingresos anuales en el último año
- y produjo \$3.2 millones en total de nóminas en el último año.

Estas estadísticas hablan de la base sólida empresarial que EforAll está creando en el Valle de Merrimack y más allá.

La organización actualmente opera en Lowell, Lawrence, Fall River, New Bedford y Lynn.

## EforAll Receives Cummings Foundation \$100K for 100 Award

*Award will help create 90 more small businesses over the next 3 years*

Entrepreneurship for All (EforAll) has been awarded the \$100K for 100 grant from the Woburn-based Cummings Foundation. EforAll will be using the \$100,000 grant over the next three years to graduate a total of 90 entrepreneurs from the Lowell-Lawrence business accelerator.

Lianna Kushi, Executive Director of EforAll Lowell-Lawrence said, "Thanks to the Cummings Foundation, we're able to continue to create sustained economic impact and job growth by fueling the dreams of entrepreneurs in the Lowell-Lawrence area for the next three years."

EforAll creates economic opportunity and social mobility through inclusive entrepreneurship. The organization is driven by the belief that the best way to create a sustainable and equitable economic future is by empowering entrepreneurs of all socioeconomic backgrounds, regardless of their geographic location. Since 2013, the EforAll Lowell-Lawrence site has helped

graduates launch 128 small businesses and/or non-profit organizations. Of these graduates:

- a full 82% are still in business,
- they have created 271 full/part time jobs,
- raised \$7.0 million in capital,
- generated \$5.2 million in annual revenues in the past year
- and produced \$3.2 million in total payroll in the past year.

These statistics speak to the strong, grassroots foundation of entrepreneurship that EforAll is building in the Merrimack Valley and beyond.

The organization currently operates in Lowell, Lawrence, Fall River, New Bedford, and Lynn.

## MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN



Mr. B's Sports Stories are published on the 1st and the 15th of each month.

## CCHS HALL OF FAME 2012

Central Catholic chose the Atkinson Country Club to honor the incoming athletes that will be inducted on this great evening for this school's former athletes and supporters of this very vibrant sports and academic complex.

The Master of Ceremonies for tonight's affair would be long time school sports fan and friend of the school for many years, Andover Atty. Michael Morris whose brother Ted was a multi-sport star at this Marist school. Ted went on to become and still is a Marist brother. I watched him play many times as a kid. Mike was a 1959 CCHS grad.

The invocation was delivered by Bishop William Mc Naughton who was a 1944 grad of the school but tells everyone it was 1844.

Atty. Morris led the full house to a fine dinner and the Champagne awards. His partner in his law firm and longtime friend Larry Rossi read off this year's Hall of Fame inductees.

Brother Tom Long who grew up on Eutaw St. in Lawrence as a kid and is now

the President of the school, gave some very positive remarks. Tom's dad was a lineman for the Lawrence Electric Co.; his older brother Charlie and I played on a CYO baseball team together. We later became electric co linemen and became pole partners for years. Charlie still lives in the area. The closing remarks to this evening's gala event was given by Atty. Morris.

Past Champagne Award Winners: The St Theresa Award for outstanding achievement went to R.Kingman Webster, awarded for services to CCHS.

The Sr. Julie Award for outstanding achievement to Louise L Schiavone, class of 1968 St. Mary's

Brother Linus humanitarian award to Steve Kelley, class of 1964. Whatever happened to Steve? Well, he's only a kids' magnet at the Boys and Girls Club with a building named after him, a true Saint on Earth.

I will be naming this year's inductees to this Hall of Fame in future editions. There are many names and stories to write on this subject and we will carry the ball.

## New shipment!

**Frank Benjamin's book  
"Mr. B's Sports Memories"  
is back!**

**This is a great keepsake  
for anyone growing up in  
the Merrimack Valley.  
If interested in acquiring  
a copy, go to Lawrence  
Public Library and ask for  
Louise Sandberg. Also,  
Lawrence History Center  
at 6 Essex St., Lawrence.**



[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

**Join us for a  
FREE home  
buying seminar!**

Saturday, June 3rd  
10:00 am - 11:30 am

Merrimack Valley YMCA  
40 Lawrence Street, Lawrence, MA 01840

Learn the first steps in home  
buying and financing!

**embrace<sup>TM</sup> home loans**

Embrace Home Loans, Inc. NMLS ID # 2184 is licensed in 46 states and DC. (www.nmlsconsumeraccess.org)

**David Fili**  
Senior Loan Officer  
NMLS ID # 25741  
c: 508.331.6515  
ph: 800.333.3004 x3945  
dfili@embracehomeloans.com



BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

# From My Corner

## Lying under oath

The Eagle-Tribune published an article entitled "Rivera's statements on planner contradict sworn testimony" by Keith Eddings regarding the depositions taken by Mayor Dan Rivera and Wendy Luzón in the Gilda Durán's case against the city. This article is highly recommended as a must read.

He makes it very clear that Wendy Luzón had been selected for the job long before Gilda Durán was fired. She applied for the position of Neighborhood Planner on January 2, 2014, before it was opened because Ms. Durán was fired the next day on January 3rd. Then, on January 4th, an Eagle-Tribune article (Mayor Rivera makes five staff appointments) announced that Ms. Luzón had been appointed Neighborhood Planner.

I had a copy of the depositions taken from Wendy Luzón but avoided writing about it. Something missing from the latest article appearing on page 61 of Ms. Luzón's deposition is that A&J Demolition Services, an asbestos removal company owned by Wendy and her husband, Raul Polanco, performed some work at the mayor's new home. When asked if Rivera ever paid for the work, Wendy said not to know if he did. After a little pressure from the attorney, she admitted that the mayor paid the workers himself. Don't you think that it could be possible that the work was done by city workers?

We have written in years past about Rivera misusing his position utilizing city-owned equipment and materials. I expected this much from him because, as Dr. Phil says on his TV show, "The best predictor of future behavior is past behavior."

Remember John Pica, the accountant with no degree who lied in his resume? The mayor fired him for having lied. The job application clearly states at the bottom that lying on the information provided under oath is reason for "immediate dismissal." Well, do we have a case here of the same issue with different outcomes?

These discoveries have come about as a result of two lawsuits presented by Gilda Durán against the City of Lawrence. The one about being fired never made it to court; the judge in that case refused to allow it to go through because she did not have a contract of employment. Being an employee "at will," the mayor had the choice of terminating her position.

The other lawsuit is about political persecution because Mayor Rivera fired anyone hired by previous administrations, going back to the Michael Sullivan days in order to place his own incompetent cronies such as Wendy Luzón. The trial is set to start on August 4th of this year. The list of witnesses for the defense is full of well-known community members. After this article, I'll be curious to see how many will be willing to lie under oath for the mayor.

By the way, Mayor Rivera is campaigning for his re-election holding events that require planning, yet he has not set up a campaign headquarters. Is that work being done by his city hall staff during work hours? If so, the Ethics Commission should investigate because that's illegal.

All of those employees he hired "at

will" have to make sure that he is re-elected or the next mayor will have the legal right to let them go based on this precedent and they will not be able to sue the city for their dismissal.

I can't wait for all the secrets to come out.

## Lawrence Police

The Lawrence Police arrested last week a Methuen man who stole the purse of an 80 year old woman who was cleaning up her husband gravesite at St. Mary-Immaculate Conception Cemetery when a white male came up from behind and grabbed it.

The press release said that the man fled on foot but she was able to provide a detailed description of the suspect to the officers. They were able to get a photo of the culprit thanks to an anonymous call at a nearby convenience store and arrested 32 years old Christopher Ansara of Methuen who later confessed to the incident.

That's the difference when they want to do things right.

Last Saturday night, Nazario Esquea's son was assaulted and robbed by three teenagers near the Lawlor School on the Lawrence St. vicinity. He was taken for a ride along Lawrence streets and left with a wound of about one inch on the head. He gave a description of the car as being a grey Honda.

The police department has the technology to identify a car even with such limited information; the problem is that a car of that make and color is very popular and that makes it impossible, mainly because it could probably be registered to someone else. It is very time-consuming; that's why they don't practice it more often.

When Nazario went to the police station to report it, the officer gave him a hand-written paper that was printed on the opposite side with something else. He was not told if the computers were down and that was the reason for doing so.

Things like that are becoming so typical of the Lawrence police! A few days ago, I was leaving my house at 1:10 in the afternoon and there were four police cars in front of my home. They were responding to a call from my neighbor next door who had called because two men were trying to enter her back door. Upon hearing her screaming and the barking dog, they fled.

They thought there was no one at home although I suggested that she could be dead inside. Then, the response was, "Well, the call came in at 11:30."

## Giving a good impression

We, Latinos, have a reputation for being rambunctious and loud. We have heard it all when it comes to insults, mistreatments and abuses against us, but have you ever thought that we may deserve some of the behaviour hurled at us?

I spent last week at Lawrence General Hospital where the staff could not be more helpful, pleasant and hard-working. They probably have more Latinos employed than non-Spanish-speakers and the attention is first class. They reflect the patients being cared for which are mainly Latinos. It is a



## LETTERS TO THE EDITOR

### RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.



175 Haverhill St. owned by City Councilor Estela Reyes.



125 Haverhill St. owned by Grace Marie and Joyce Tomaselli.

## Another case of the same with different results

These two properties are located on Haverhill St. about one block from each other. The one at 175 belongs to City Councilor Estela Reyes. The other at 125 belongs to Grace Marie and Joyce Tomaselli.

The Tomasellis have been trying to fix up their house in order to be able to move back in it but the city has made it impossible for them to get it done. They put a fire watch that racked up over \$100,000 and the ladies are desperate because they will

be losing it. A fire watch is when they have a fireman stationed in front of the house full-time to prevent a fire. The bill is then added to the property owner.

Meanwhile, Councilor Reyes' property (the one next to the Oliver School which is due to be fixed or rebuilt at a cost of about \$40 million) is in worse condition and has not been assessed a fire watch.

Would it be that there's a mayoral friend interested in acquiring the Tomasellis' home?

homey atmosphere.

But, there's always one. In the room next to mine, there was a loud mouth woman with a resounding voice – even when she talked on her cell phone. Instead of pressing the call button when she needed something, she stood in the middle of the floor yelling obscenities to the aides. She wanted them NOW!

She accused them of not working and earning an easy pay. Also, complained that her bed had not been changed in two days. A nurse reminded her that she arrived the day before, less than 24 hours ago. I

wondered if she changes her bed at home with that frequency.

She went on and on screaming obscenities with no regard to the patients who needed the rest.

There was a man who requested his floor be cleaned. There was nothing wrong on his floor. He wanted it on his term, not waiting for the employee to make it to his room. Again, I wondered if his floors are cleaned daily at home, too.

That public behaviour is what people remember and we are judged by.

"Remember, we all stumble, every one of us. That's why it's a comfort to go hand in hand."

- Emily Kimbrough

**HEALTHQUARTERS**

No permita que problemas de salud cambien su historia.

Esté preparado.

Financiado en parte por USDHHS CPAs

Exámenes de Salud  
Control de la Natalidad  
Pruebas de ETS y VIH  
PrEP (Píldora de Prevención VIH)  
Prueba de Papanicolaou  
Vacuna Contra el VPH  
Prueba de Embarazo  
Anticoncepción de Emergencia

- Citas el Mismo Día
- Programación en la Red
- Asequible Sin Seguro de Salud
- Confidencial

Llámenos o visite nuestro sitio de web para hacer una cita.

**(978) 705-6715**  
**healthq.org**

BEVERLY | HAVERHILL | LAWRENCE



# Home Health VNA Presenta Beca Conmemorativa a Estudiante de GLTS

Home Health VNA ha otorgado a Brittany Tylus, residente de Lawrence y graduada del Programa de Carreras de Salud en la Escuela Técnica de Lawrence, una beca que se entrega anualmente en memoria de una ex empleada. La Sra. Tylus ha sido aceptada en la Universidad Estatal de Salem como miembro de la clase de 2021 y planea seguir una carrera en enfermería.

La beca de \$500, se estableció en 1995 como un homenaje a Lisa Santiago Ventura, una empleada de Home Health VNA. La Sra. Ventura, mientras conducía para ir a cuidar a un paciente, fue golpeada accidentalmente durante una persecución policial de alta velocidad y sufrió lesiones mortales. En su memoria, la agencia otorga la beca Lisa Santiago Ventura Memorial a un graduado de la Escuela Técnica de Lawrence donde fue estudiante.

"Estamos orgullosos de presentar esta beca a Brittany Tylus, una estudiante ejemplar, que sigue una carrera en enfermería", dijo John G. Albert, MBA,

FACHE, Presidente/CEO de Home Health VNA y sus agencias afiliadas Merrimack Valley Hospice y HomeCare, Inc. "Estamos impresionados con su dedicación y determinación, y estamos seguros de que será un activo para su campo elegido."

Lindsey Gangi, maestra líder en el Departamento de Carreras de Salud de la Escuela Técnica de Lawrence, recomendó a la Sra. Tylus para esta beca. "Brittany es una excelente estudiante y una excelente representante de la Escuela Técnica de Lawrence".

Home Health VNA es una agencia sin fines de lucro de atención domiciliaria afiliada a HomeCare, Inc. y Merrimack Valley Hospice. Las tres agencias sirven a más de 110 comunidades en el Valle de Merrimack, el noreste de Massachusetts y el sur de New Hampshire. Para obtener más información, visite su sitio web en [www.HomeHealthVNA.org](http://www.HomeHealthVNA.org).



John Albert, President and CEO of the agencies of Home Health Foundation, Brittany Tylus, scholarship recipient from Greater Lawrence Technical School, and Lindsey Gangi, lead teacher, Health Careers Department at GLTS.

## Home Health VNA Presents Memorial Scholarship to a GLTS Student

Home Health VNA has awarded Brittany Tylus, a Lawrence resident and graduate of the Health Careers Program at Greater Lawrence Technical School, a scholarship given annually in memory of a former employee. Ms. Tylus has been accepted to Salem State University as a member of the class of 2021 and plans to pursue a career in nursing.

The \$500 scholarship, was established in 1995 as a tribute to Lisa Santiago Ventura, an employee of Home Health VNA. Ms. Ventura, while driving to care for a patient, was accidentally struck during a high speed police chase and sustained fatal injuries. In her memory, the agency awards the Lisa Santiago Ventura Memorial Scholarship to a graduating senior of the Greater Lawrence Technical School where she was a student.

"We are proud to present this scholarship to Brittany Tylus, an exemplary student, pursuing a career in nursing," said John G. Albert, MBA, FACHE, President / CEO of Home Health VNA, and its affiliate agencies Merrimack Valley Hospice and HomeCare, Inc. "We are impressed with her dedication and determination, and are confident she will be an asset to her chosen field."

Lindsey Gangi, lead teacher in the Health Careers Department at the Greater Lawrence Technical School, recommended Ms. Tylus for this scholarship. "Brittany is an all-around great student and an excellent representative of the Greater Lawrence Technical School."

Home Health VNA is a not-for-profit home care agency affiliated with HomeCare, Inc. and Merrimack Valley Hospice. The three agencies serve over 110 communities in the Merrimack Valley, Northeastern Massachusetts and Southern New Hampshire. To learn more, visit their website at [www.HomeHealthVNA.org](http://www.HomeHealthVNA.org).

**Celebrating 40 for our FORTIETH YEAR ... and forward!**

The Lawrence History Center invites you and your guests to attend the **2017 EARTHA DENGLER HISTORY AWARD CEREMONY** to honor

**JAMES BEAUCHESNE**   **JOSEPH BELLA**   **LINDA SIEGENTHALER**   **JURG SIEGENTHALER**

**Thursday, June 22, 2017 | 5:30 pm — 8:30 pm**  
**The Wood Mill at Riverwalk | 280 Merrimack Street | Lawrence, Massachusetts**

*Gala Reception: \$60.00 / \$40.00 \**

Please RSVP by paid reservation by Thursday, June 15, 2017

\* Young Historian rate for those 30 years old and under

FOR EVENT AND RESERVATION INFORMATION: [WWW.LAWRENCEHISTORY.ORG](http://WWW.LAWRENCEHISTORY.ORG) OR 978-686-9230

Artwork: *Meeting at the Commons: Lawrence 1912*, by Ralph Fasanella, 1977  
Oil on canvas, 50 x 120 in., Andrew Edlin Gallery, New York, and the Estate of Ralph Fasanella

# First Class of the Lawrence High School/NECC Early College Program is Celebrated

Six Lawrence High School seniors who are graduating from high school with college credits from Northern Essex Community College were recognized at the first Lawrence High School Early College Graduation Program on May 11.

The students are Madeline Morales, Mary Njenga, Jery Gonzalez, Emely

Gonzalez-Acosta, Marielis Almanzar, and Ivelise Bernabe.

Almanzar, the student speaker, came to Lawrence from the Dominican Republic three and a half years ago, speaking no English. She spent two years in the International Academy at Lawrence High School and then transferred to the Math,

Science, and Technology Academy, and will graduate having successfully complete two college courses, First-year Seminar and Human Nutrition.

"If someone had told me three years ago on my first day of class at Lawrence High School that I was going to be here today giving a speech in English, I would have

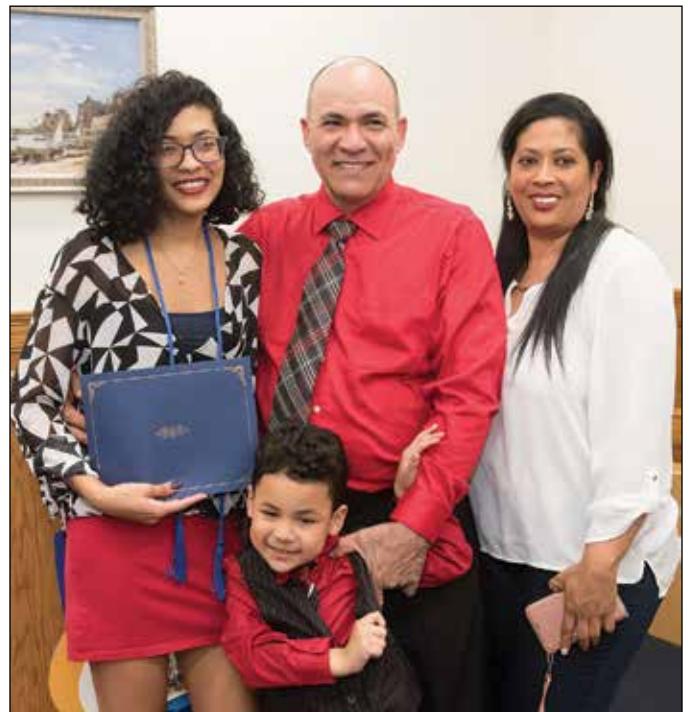
laughed at them," she said. "Looking back I remember the moment I decided I was going to learn English and work hard so I could go to college, and be able to have the future that so many people don't get the opportunity to have."

Almanzar will attend Northern Essex Community College in the fall majoring in



Shown left to right in photo: State Representative Juana Matias, Noemi Custodia-Lora, VP of Lawrence Campus and Community Relations, NECC; Marielis Almanzar, Mary Njenga, Emely Gonzalez-Acosta, Madeline Morales, and Loris Toribio, Early College Coordinator, LHS.

Student Speaker Marielis Almanzar and her parents Jose and Edilburga Almanzar and her nephew Dyland Alvarez.





MERRIMACK COLLEGE

**GROUNDBREAKING  
FOR THE ATHLETIC DISTRICT PROJECT**

**Date:** Friday, June 9, 2017  
**Time:** 12:30 PM  
**Location:** Merrimack Athletics Complex  
 Schelzi Plaza  
 315 Turnpike Street, North Andover, MA

**Barbeque to immediately follow a brief program**

**PLEASE JOIN PRESIDENT CHRISTOPHER E. HOPEY, Ph.D. AND THE BOARD OF TRUSTEES as Merrimack College celebrates the next milestone of the *Agenda for Distinction*.**

**The Athletic District Project will transform the facilities for Merrimack's varsity, club and intramural sports. Among the highlights:**

- Construction of a new multi-sport stadium for football, men's and women's lacrosse, field hockey, and men's and women's track and field with synthetic surface and an eight-lane, 400-meter track that will surround the field and feature bleacher seating for over 2,500 spectators.
- Expansion and renovation of Martone-Mejail Field for softball and men's and women's soccer. The current synthetic surface will be replaced and upgraded, and a corner of the field will be expanded for our softball program and will include permanent dugouts, a new backstop, bullpens and a batting cage.
- Enhancements to the current baseball facility to include drainage, irrigation, a rebuilt field and team amenities.

Liberal Arts: Psychology option with plans to transfer to UMass Boston or UMass Amherst after earning her associate degree. "Taking college courses in high school, better prepared me to succeed in college," she says. "This program has helped me understand responsibilities and how to be a college student."

Also speaking during the ceremony were Noemi Custodia-Lora, NECC's vice president of the Lawrence campus and community relations, and Mike Fiato, headmaster of Lawrence High School.

Lawrence High School students were shuttled to NECC's Haverhill Campus this spring for four college courses: Human Nutrition, Human Biology, PreCalculus, and Quantitative Reasoning. In addition to the courses taught on the Lawrence Campus, Northern Essex offered two college courses on site at Lawrence High School: English 101 and Medical Terminology. In total, 66 Lawrence students were dual enrolled this year, taking Northern Essex courses that offer high school and college credit.

Northern Essex partners with many local high schools, offering programs which are designed to prepare students to succeed in college. In addition to Lawrence High School, Northern Essex has partnered with Amesbury High School, Haverhill High School, Methuen High School, Newburyport High School, Pentucket Regional High School; Triton Regional High School; Whittier Regional Vocational Technical High School; Phoenix Academy, Lawrence; High School Learning Center, Lawrence; Notre Dame Cristo Rey, Lawrence; Sanborn Regional High School, and Timberlane Regional High School.

For more information on high school partnerships available through Northern Essex Community College, contact Adam Cutler, assistant director, secondary-postsecondary linkages, acutler@necc.mass.edu or 978 738-7546.

## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

**GREATER HAVERHILL CHAMBER OF COMMERCE**

**THURSDAY, JUNE 8<sup>TH</sup>**  
**5:30PM TO 9:00PM**

**DIBURRO'S FUNCTION FACILITY**  
887 Boston Road, Haverhill, MA 01835

**HONORING OUR ANNUAL AWARD WINNERS**

- Charles E. Billups Award**  
Tom Mortimer, Haverhill Bank
- Jerry Lay Outstanding Director of the Year**  
Steve Flynn, Nunan Florist & Greenhouses  
Brad Howell, Career Resources Corporation
- Community Leadership Award**  
George Moriarty,  
Northern Essex Community College
- Chamber Service Award**  
Sarah Blackstone, HC Media

**SILENT AUCTION: SOX TIX, LADY GAGA TIX, & MORE!**

Premier Sponsor: Pentucket Bank | Sponsors: Nunan Florist & Greenhouses, LowellFive, nationalgrid, Align, TRINITY, NorthEast Computer Services

**TICKETS**  
\$80 ea. or \$775 (table of 10)  
haverhillchamber.com

GREATER HAVERHILL CHAMBER of COMMERCE  
info@haverhillchamber.com (978) 373-5663

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE  
**RUMBONEWS.COM**

**the Y**

FOR YOUTH DEVELOPMENT®  
FOR HEALTHY LIVING®  
FOR SOCIAL RESPONSIBILITY®

# FUN FOR KIDS

## KIDS NIGHT OUT

**Fridays**  
6:00–8:30PM  
Ages 5–12

**SPRING I:** Member/Individual/  
Community: \$10  
**SPRING II:** Member/Individual/  
Community: \$10

Kids can enjoy games, food and fun, while parents enjoy a night out of their own.

KIDS NIGHT OUT SPRING I DATES		KIDS NIGHT OUT SPRING II DATES	
March 3, 2017	March 31, 2017	April 28, 2017	May 26, 2017
March 10, 2017	April 7, 2017	May 5, 2017	June 2, 2017
March 17, 2017	April 14, 2017	May 12, 2017	June 9, 2017
March 24, 2017		May 19, 2017	June 16, 2017

**Lawrence YMCA • 40 Lawrence Street, Lawrence • 978-686-6191**  
[www.mvymca.org](http://www.mvymca.org)

## Peruvian Creole traditions take center stage in Lawrence

Well renowned Oscar Stagnaro will bring his unique musical talent showcasing the sounds of "la Costa" during the Noche Peruana 2017 Event. Held on June 11 from 3:00-8:00 PM at St. Mary's Auditorium, 301 Haverhill St. Lawrence, MA. Oscar Stagnaro, born in Peru, is a bassist, composer and six time Grammy winner. Since 1987, he has been a professor in the performing division of the Berklee School of Music. Throughout his career Mr. Stagnaro has performed with many renowned artists such as Paquito D'Rivera, Rosa Passoa, Eva Ayllón, Leny Andrade and Zambo Cavero.

For the Noche Peruana, Mr. Stagnaro formed a six member band called Peru Mestizo, consisting of Hispanic Berklee alumni who will play the saxophone, the Cajon, percussion Peruvian instrument, pianist and bassist.

Peru Mestizo will make its debut at Noche Peruana and will highlight music from the colonial times like the Peruvian waltz to the more energetic afro-influence creole music. One of the signature pieces the band will be playing is "Contigo Peru" a passionate, poetic song composed by Augusto Polo Campos.

Noche Peruana is a FREE annual

event sponsored by Asociación Peruano Unidos (APU) and Lawrence Cultural Council offered during Hispanic Week in Lawrence. APU is a non-profit organization aimed at promoting and preserving the Peruvian culture within the Merrimack Valley area.

"The musical pieces performed live will invoke nostalgic times that many native Peruvians will remember. Our community at large will be exposed to a different style of music than the Andean music most people know" said Ana Camargo, President of the Asociación Peruano Unidos.

At the event APU will serve tasty traditional dishes from the coast of Peru, including Aji de Gallina, Spicy Chicken curry dish; Arroz con Pollo, Rice with Chicken; and Seco de Carne, Cilantro Beef Stew. The food sales from this event helps APU raise funds to continue Noche Peruana as a free event.

Members of APU has been planning the Noche Peruana since October 2016 to assure quality programming. "I am excited and eager to showcase the best of Peru through live musical performance and quality traditional dances" said Camargo.

#

**Asociación Peruano Unidos presents**

**La Noche Peruana 2017**

**PRESENTATION OF DANCES AND LIVE MUSIC WITH**  
**Perú Mestizo**  
**SPECIAL GUEST Oscar Stagnaro**  
**WINNER OF SIX GRAMMYS AND PROFESSOR OF BERKLEE COLLEGE OF MUSIC**

**Entrada Gratis**

**PRESENTACIÓN DE BAILES Y MÚSICA EN VIVO CON**  
**Perú Mestizo**  
**INVITADO ESPECIAL Oscar Stagnaro**  
**GANADOR DE SEIS GRAMMYS Y PROFESOR DE BERKLEE COLLEGE OF MUSIC**

**DOMINGO 11 DE JUNIO**  
**HORA 3 – 8 PM**

**Auditorio Santa María de la Asunción, 301 Haverhill St, Lawrence, MA**

**PARA MÁS INFORMACIÓN LLAMAR AL #917.720.8103**

**#massfestival** **Citizens Bank**  
Leslie Torres Arias NMLS ID#704297  
978-807-9372

**Massachusetts Cultural Council**

**APU ASOCIACIÓN PERUANO UNIDOS, MERRIMACK VALLEY, MA**

[HTTP://PERU.IMAGELUCIDITY.COM/](http://PERU.IMAGELUCIDITY.COM/)

# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS



Ask about our discounts!  
We accept EBT/SNAP, WIC,  
Cash, Credit,  
Debit, Senior Coupons!



## 2017 SCHEDULE

Through November 3

### WEDNESDAY

Starting May 17  
Lowell Community Health Center  
161 Jackson Street  
12PM - 3:30PM

Crosspoint Towers  
900 Chelmsford Street  
Near Tavern in the Square  
4:30PM - 6PM

### THURSDAY

Starting June 21  
Lowell General Hospital - Main  
295 Varnum Avenue  
11:30AM - 1:30PM

D'Youville Life & Wellness Center  
981 Varnum Avenue  
2:30PM - 4PM

Lowell General Hospital - Saints  
1 Hospital Drive  
11:30AM - 1:30PM

Riverplace Towers  
1 River Place  
2:30PM - 5PM



United States  
Department of  
Agriculture  
National Institute  
of Food and  
Agriculture



Learn more! [www.millcitygrows.org](http://www.millcitygrows.org) (978) 455 - 2620

### FRIDAY

Starting May 19  
McAvinnue School  
131 Mammoth Street & 4th Avenue  
2PM - 5PM

Starting June 16  
Eagle Park  
92 Jewett Street  
11AM - 1PM

### SUNDAY

Starting August 4  
CTI Lowell Farmers' Market  
City Hall Plaza, 50 Arcand Drive  
12PM - 5PM

The Farm Market at Mill No. 5  
250 Jackson street, 4th floor  
11AM - 3PM

Thank you to our generous donors:



## MERCADO AGRICULTOR

Aceptamos EBT/SNAP,  
WIC, Efectivo, Tarjetas de  
Credito/Débito, y Cupones  
para los Ancianos!



## HORARIO 2017

HASTA NOVIEMBRE 3

### Miércoles

Comenzando Mayo 17  
Lowell Community Health Center  
161 Jackson Street  
12PM - 3:30PM

Crosspoint Towers  
900 Chelmsford Street  
Cerca de Tavern in the Square  
4:30PM - 6PM

### Jueves

Comenzando Junio 21  
Lowell General Hospital - Main  
295 Varnum Avenue  
11:30AM - 1:30PM

D'Youville Life & Wellness Center  
981 Varnum Avenue  
2:30PM - 4PM

Lowell General Hospital - Saints  
1 Hospital Drive  
11:30AM - 1:30PM

Riverplace Towers  
1 River Place  
2:30PM - 5PM

### Viernes

Comenzando Mayo 19  
McAvinnue School  
131 Mammoth Street y 4th Avenue  
2PM - 5PM

Comenzando Junio 16  
Eagle Park  
92 Jewett Street  
11AM - 1PM

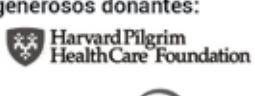
### Domingo

Comenzando Agosto 4  
CTI Lowell Farmers' Market  
City Hall Plaza, 50 Arcand Drive  
12PM - 5PM

¡Todo el Año!

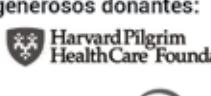
The Farm Market at Mill No. 5  
250 Jackson Street,  
Cuarto piso  
11AM - 3PM

Gracias a nuestros generosos donantes:



United States  
Department of  
Agriculture

National Institute  
of Food and  
Agriculture



Lowell General Hospital

Para aprender más visite: [www.millcitygrows.org](http://www.millcitygrows.org) (978) 455-2620

# ¡VACUNAS GRATIS!

## Para Perros y Gatos

Domingo, 11 de Junio, 10 am—2pm

Campagnone Common (conocido como el  
North Common)

- Vacunas contra la rabia y moquillo (distemper) serán proveídos gratis.
- Sólo para mascotas de los residents de Lawrence.

- Microchips (forma de identificación permanente) disponible por \$25.
- ¡Recorte de uñas gratis también!
- Se requiere prueba de residencia.



**nevins farm**  
Kindness and Care for Animals®  
MSPCA's Noble Animal Care  
and Adoption Center  
400 Broadway, Methuen  
MA 01844  
(978) 687-7453 x 6101  
[www.msPCA.org/nevins](http://www.msPCA.org/nevins)

# FREE VACCINATIONS!

## For Dog and Cats

Sunday, June 11, 10 am—2pm

Campagnone Common (known as North Common Park)

- Rabies and Distemper Combo shots will be provided for free.
- For dog and cats owned by residents of Lawrence.

- Microchips (permanent form of identification) will be available for \$25.
- Free nail trims too!
- Proof of residency required.



**nevins farm**  
Kindness and Care for Animals®  
MSPCA's Noble Animal Care  
and Adoption Center  
400 Broadway, Methuen  
MA 01844  
(978) 687-7453 x 6101  
[www.msPCA.org/nevins](http://www.msPCA.org/nevins)

## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

### Annual Farm-To-Cocktail Fundraiser Youth Writing Workshop Presented By Mill City Grows

Anticipated annual event combines farm-inspired hors d'oeuvres, live music, and signature cocktails to raise funds for Lowell-based food access and education programs.

Tickets are now on sale for Mill City Grows' 2017 Farm-to-Cocktail Party on Wednesday, June 14, from 5:30-8:30pm at UTEC, 41 Warren Street, in Lowell. All event proceeds will benefit Mill City Grows' dynamic Lowell-based food access programs, which include school and community gardens, urban farms, a mobile market, and citywide food education programs. Farm to Cocktail tickets and updated event information are available at [www.millcitygrows.org](http://www.millcitygrows.org). Information and updates are also available on the event Facebook page.

In addition to celebrating Mill City Grows' local and regional partnerships, Farm to Cocktail showcases the flavors of the season with fresh hors d'oeuvres made with locally grown Mill City Grows' produce as well as custom created cocktails by nationally renowned mixologist

Jonathan Pogash, aka "The Cocktail Guru," who joins the event for his second consecutive year. To kick off the evening, every guest will receive a complimentary welcome cocktail as they enter the event, and will enjoy a night of great food and drink, live and silent and auctions, raffle prizes, live local music, and an incomparable festive social atmosphere!

Marking its 6th year of growing a vibrant and sustainable urban food system in Lowell, Mill City Grows reached a milestone in 2016 with the addition of its 12th school garden, increasing the reach of its School-Based Program to 50% of Lowell Public Schools. This integrative, hands-on curriculum provides education to thousands of Lowell Public School students in gardening, cooking, nutrition, land stewardship.

The 2017 Farm-to-Cocktail is generously sponsored by Microdesk, Target, Darren End and Bill Reedy, Enterprise Bank, Lowell General Hospital, Jeanne D'Arc Credit Union, Eastern Bank, and additional event partners.



A Youth Writing Workshop for students in grades 6 through 10 will be held this summer on Tuesday and Thursday evenings from 6 PM to 8 PM starting July 6 through August 15 at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 South Union St., Building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. These classes are free to Lawrence residents and a one time \$10 registration fee for all others.

Robert Largess will conduct the classes. He has more than 20 years experience teaching in the Boston Public Schools and has taught our successful Summer Youth Writing Program for many years. The workshop will combine student writing-short stories, poems, essays and reports- with reading classic stories and poems, and learning a bit about Asian Culture and history, the Ancient Greeks, and the myths and tales of other cultures. Students interested in improving their writing skills should call MVIEC, the Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out MVIEC's website at [www.mviec.org](http://www.mviec.org) for directions and more details.

### PUBLIC NOTICE

Special Meeting of YWCA of Greater Lawrence members. June 13, 2017. 11:15 a.m. 38 Lawrence Street, Lawrence, MA. To consider and approve a name change to YWCA Northeastern Massachusetts. Supporters who annually donate \$25.00 or more may vote at the meeting.

**Jose Bugzy Martinez (Coach)**

**Daisy Martinez (owner)**

**USA BOXING**

**Canal Street Gym**

Phone: 978-747-6558  
Mobile: 978-303-5298  
250 Canal Street  
Lawrence, MA 01841  
[canalstreetgym@yahoo.com](mailto:canalstreetgym@yahoo.com)

**NEW BOOK EVENT!**

**LATINO CITY**  
IMMIGRATION AND URBAN CRISIS IN LAWRENCE, MASSACHUSETTS, 1945-2000  
LLANA BARBER

"Beautifully written and brimming with insight, *Latino City* captures the remarkable story of New England's 'Latinization' in the late twentieth century. Chronicling how Dominicans and Puerto Ricans reanimated Lawrence, Massachusetts, after World War II, Barber foregrounds the ways in which U.S. imperialism in the Caribbean drove new demographic changes in that city and elsewhere. A terrific exploration of Latino struggles against deindustrialization, racial violence, and welfare reform as well as the creative ways in which residents of Lawrence remade urban spaces and fashioned new local and transnational politics, *Latino City* deserves wide attention by scholars and the general public."

—Stephen Pitt, Yale University

Books will be available for signing and purchase  
Light refreshments will be provided  
FREE & OPEN TO THE PUBLIC  
Event co-sponsored by the Friends of the Lawrence Public Library, the Friends of the Lawrence Heritage State Park, and the Lawrence History Center.  
Please RSVP to Louise Sandberg at 978-620-3606, [lsandberg@cityoflawrence.com](mailto:lsandberg@cityoflawrence.com)

More information about *Latino City* is available from the University of North Carolina Press at: <https://www.uncpress.org/book/9781469631349/latino-city/>

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO

ON OUR WEBSITE

**RUMBONEWS.COM**

### SUDOKU

(Respuestas/Answers pg 23)

		6	8			6		5
8								
9	3				4			
2		4	9			1		
5	1	8	6			2		
8	7							
4				3	2			
					9	4		
7								



It's easy  
finding

Rumbo

(978) 794-5360

# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

## NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

### 2 COURT STREET

For directions and information on parking go to: [www.nashualibrary.org/directions.htm](http://www.nashualibrary.org/directions.htm)

Phone 603-589-4610

Fax: 603-594-3457

### OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

### Can You Create an Edible Book?

Can you use your imagination to create an entirely edible, literature-based concoction for the Nashua Public Library's Edible Book Contest? It could look like a book, be inspired by the content of a book, or resemble a character in a book, but it must be made entirely of edible ingredients. Entries must be delivered to the library theater on Sunday, April 30, between 1 p.m. and 1:30 p.m. Patrons who visit the library from 1:30 p.m. to 4 p.m. that day will vote for their favorite entry, and the winners will be announced at 4 p.m. Details about the contest are available at [www.tinyurl.com/nplediblebook](http://www.tinyurl.com/nplediblebook). Bring some mad money with you so you can pick up a few bargains during this final day of the Friends of the Library book sale, running from 1 p.m. to 4 p.m.

### Join the Library's Teen Anime Club

Did you know that the Nashua Public Library has an Anime Club? Teens who are into anime, manga, cosplay, or comics can come to the library on the first Tuesday of the month from 4 p.m. to 5:30 p.m. It's always free. During the meetings we watch

### BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a.m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

### Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to [tinyurl.com/nplteen](http://tinyurl.com/nplteen) and start signing up!

anime and manga, talk about them, play games, show off our anime sketches, and eat snacks. You don't have to live in Nashua to join the club—anyone ages 12 to 17 is welcome. Bring your friends! The next meeting is on Tuesday, May 2.

### Spring Craft Classes for Kids at Nashua Library

Spring craft classes for kids at the Nashua Public Library start the first week in April. The Children's Room offers Beginner Arts and Crafts Classes for ages 3 to 5, Creative Craft Classes for ages 6 to 8, and Tween Crafts for ages 9 to 11. Also offered is Lego Legion, starting May 1.

Registration for craft classes and Lego Legion is simple: Come to the library on the day of the event and put your name on the list. The first 16 children signed up can attend. No child is too young to visit the library: Babies and Books Storytimes for kids up to 24 months old are held on Thursday mornings. Storytimes and Puppet Shows for all ages are held five times a week.

For all the details go to [www.tinyurl.com/nplkid](http://www.tinyurl.com/nplkid) or call (603) 589-4631.

**www.rumbonews.com**

## The Merrimack Valley Immigrant & Education Center

The former Asian Center at 439 South Union St., building 2, Level B, Lawrence, MA 01843 is enrolling students for an intensive ESOL (English for Speakers of Other Languages) classes for the month of June starting June 6 through June 29.

The classes will meet on Tuesdays and Thursdays either from 9 AM to 11:30 AM or 6 PM to 8:30 PM.

Class fee is \$50. Call 978-683-7316 for more information.



137 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

# La Movida

LUNES A VIERNES | 6AM - 8AM

**Noticias Locales,  
Nacionales e  
Internacionales  
incluyendo Puerto  
Rico, Centro y  
Suramérica. Además,  
un reporte diario con  
Danny García desde la  
República Dominicana**



**WCEC Impacto**

**1490 am**

Productor  
José Ayala

Para más información y ventas:  
978-325-1986 ó por email  
[impacto1490@yahoo.com](mailto:impacto1490@yahoo.com)

## Golf Tournament on June 19 in Andover Benefits Boys & Girls Club of Lawrence

The 38th annual golf tournament benefiting the Boys & Girls Club of Lawrence will take place on Monday, June 19 at Indian Ridge Country Club, 73 Lovejoy Road in Andover. The event raises a significant portion of the annual operating budget for critical programs focusing on academic success, healthy

lifestyles, and community involvement for more than 4,400 youth members at two locations. To participate, sponsor the event, or donate auction items, contact Sarah Hogue at (978) 683-2747, ext. 128 or [shogue@lawrencebgc.com](mailto:shogue@lawrencebgc.com). Register at [www.lawrencebgc.com/index.php?events/](http://www.lawrencebgc.com/index.php?events/) by June 1.

**www.rumbonews.com**

**Habitat for Humanity®**

**ReStore™**

 **Merrimack Valley  
Habitat  
for Humanity®**

647 Andover Street  
Lawrence, MA 01843  
Tel: 978-686-3323  
[www.mvrestore.org](http://www.mvrestore.org)

**Store Hours**  
Wednesday-Friday: 10am-6pm  
Saturday: 10am-5pm

**Donations / Donaciones**  
(please call ahead for  
large donations)

Wednesday-Friday: 10am-5:30pm  
Saturday: 10am-4:30pm

Abierto al público, comre-done- hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra

 **Habitat  
for Humanity®  
Of Greater Lowell**

440 Middlesex Road  
Tyngsborough, MA 01862  
Exit 36 off Rt. 3 - take a right into  
the AMC Movie Theater Plaza  
Tel: 978-649-1177 or 978-215-9975  
[www.MyReStoreMA.org](http://www.MyReStoreMA.org)

**Store Hours**  
Wednesday-Friday: 9am-7pm  
Saturday: 9am-4pm

**Donaciones / Donations**  
(please call ahead for  
large donations)

Wednesday-Saturday 10am-3pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase

**TRUE PHOTO STUDIO**  
By Dario Arias  
BODAS  
BAUTISMOS  
CUMPLEAÑOS  
MODELOS  
FOTOS FAMILIARES  
FOTOS PARA PASAPORTES  
  
406 Essex Street  
Lawrence, MA 01840  
Tel. (978) 975-3656

**NEW OFFICE LOCATION**  
33 Franklin Street  
Suite A  
Lawrence, MA 01841  
  
**DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL**  
**Harry Maldonado**  
DETECTIVE  
  
**New Office Number: 978-688-0351**  
FAX: (978) 688-4027  
hminvestigations.com

**Arcadia DIGITAL PRINTING Galería y Artística**  
**ENMARCAMOS CUADROS**  
**978-390-4081**  
  
**Todo Tipo de Impresos** Business Cards • Postcards • Brochures • Menus  
Banners • Stickers • Calendarios y más...!  
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 978.390.4081

## 180° Thrift Shoppe

¿Envía usted cajas a la República Dominicana u otros países? Venga y tendrá un precio especial.



Toda la ganancia de esta organización sin fines lucrativos ayuda a Blueskies Wellness, Inc. la cual provee programas de prevención contra el acoso escolar en el Valle de Merrimack.  
Lunes a sábado de 10 a 6pm y domingo de 10 a 3pm.

436 Broadway, Methuen, MA 01844 - (978) 208-1138

**The Law Office of Natalia D. Crisostomo, PLLC**  
Immigration and Family Law  
256 Essex St., 1st Floor  
Lawrence, MA 01840  
(978) 361-0529  
email: natalia@crisostomolaw.com

# Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



**ÚNASE** Movimiento  
**ÚNASE A LA DIVERSIÓN!**  
ÚNASE A LA YMCA DE LAWRENCE  
Membresías de jóvenes y adolescentes comenzando por **SOLO \$7 al mes!**



## SUDOKU

Respuestas/Answers

4	5	1	3	6	8	2	7	9
8	7	2	9	1	4	6	3	5
6	9	3	5	7	2	4	8	1
7	2	6	4	9	5	8	1	3
5	1	4	8	3	6	7	9	2
9	3	8	7	2	1	5	6	4
1	4	9	6	5	7	3	2	8
2	6	5	1	8	3	9	4	7
3	8	7	2	4	9	1	5	6

Es facil encontrar a  
**Rumbo**  
(978) 794-5360  
Rumbo@  
Rumbonews.com

## CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

**Adecco** está contratando!

Venga y visítenos en nuestra nueva ubicación.

360 Merrimack St.  
Building #9 1st Floor  
Lawrence, MA 01843  
978.256.5244

Tenemos varias posiciones y turnos disponibles.

## The Merrimack Valley Immigrant & Education Center

The former Asian Center at 439 South Union St., building 2, Level B, Lawrence, MA 01843 is enrolling students for an intensive ESOL (English for Speakers of Other Languages) classes for the month of June starting June 6 through June 29.

The classes will meet on Tuesdays and Thursdays either from 9 AM to 11:30 AM or 6 PM to 8:30 PM.

Class fee is \$50. Call 978-683-7316 for more information.

**LOGIXHealth**  
Making intelligence matter

LogixHealth, located in Bedford, MA, is the recognized leader in emergency department coding and billing, providing services for 300 hospitals in 40 states, including premier institutions.

We are looking for the best and most inspired talent to join our management team. If you believe you are a great fit for the management position below, please contact us.

Manager, Cash Management

Manage and continually improve the cash flow process for millions of ED visits annually and be part of a forward-thinking management team.

Submit resumes to [hr@logixhealth.com](mailto:hr@logixhealth.com)

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE  
**RUMBONEWS.COM**



## MASSHEALTH now covers FILLINGS, DENTURES & PARTIALS FOR ADULTS!

Mass Health ahora  
cubre todas las  
dentaduras completas  
y parciales y rellenos  
para adultos!  
Llámenos ahora!

Hablamos Español



## LAWRENCE



# We Welcome MassHealth for Children & Adults

## Aceptamos MassHealth para niños y adultos

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care  
*Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.*
- General Dentistry for Children & Adults  
*Servicio dental general para niños y adultos*
- Walk-Ins Welcome  
*Lo atendemos sin cita*
- Open Saturdays and Evenings  
*Abrimos los Sábados y de noche*
- Emergencies Admitted Same Day  
*Atendemos emergencias el mismo dia*
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground  
*Video juegos, Cine para niños, Area de juegos*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

# DENTAL dreams

dentistry for KIDS and ADULTS

**700 Essex St**  
IN THE ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,  
NEXT TO MARKET BASKET SUPERMARKET  
**EN LA ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,**  
**AL LADO DE MARKET BASKET SUPERMARKET**

**978.683.2200**

